叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 梦的终结(dream's End) 000001

2. 梦的终结(dream's End) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

梦的终结(Dream's end)
第1/2页

[driːmz] [end]
DREAM'S **END**
梦想的 结尾

梦的终结

[baɪ] ['henri] ['kʌtnɝ]
By **HENRY** **KUTTNER**
经过 亨利 库特纳

作者：亨利·库特纳

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['stɑːrtlɪŋ] ['stɔːriz] , [dʒʊ'laɪ] - .
Startling **Stories** **,** **July** **1947** **.**
令人震惊 故事 , 七月 - .

惊险故事，1947年7月。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

['rɪskɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] [fɔːrs] [tuː; tə] [kjʊr] [ə; eɪ]
Risking **his** **own** **life** **force** **to** **cure** **a**
冒险 他的 自己的 生活 力量 到 治愈 一个

他冒着生命危险去治愈.....

['peɪʃənts] [saɪ'koʊsɪs]
patient's **psychosis**
患者 精神病

患者的精神病

, ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['rɑːbərt]['brʊnoʊ] [ləːnz]
, **Dr** **.** **Robert** **Bruno** **learns**
, 博士 . 罗伯特 布鲁诺 学习

罗伯特·布鲁诺博士了解到

[ʌv; əv][ðə; ði] [truː] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlɪzəm][ʌv; əv]['hjuːmən][maɪndz] !
of **the** **true** **individualism** **of** **human** **minds** **!**
的 这 真的 个人主义 的 人类 思想 !

人类思想真正的个性！

[ðə; ði][ˌsænə'teriəm][wʌz; wəz]['nevər]['kwaɪət] .
The **sanitarium** **was** **never** **quiet** **.**
这 疗养院 曾是 绝不 安静的 .

疗养院里从来就没有安静过。

['i:v(ə)n] [wen] [naɪt] [brɔ:t] [kəm'pærətɪv] ['stɪlnəs] ,
Even **when** **night** **brought** **comparative** **stillness** **,**
甚至 什么时候 夜晚 带来 比较 寂静 ,

即使夜晚带来了相对的宁静，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][æn'tɪsəpətɔ:ri]['tenʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][er] — [fɔ:r; fər]['saɪklɪk]['ment(ə)l][dɪs'ɔ:rdərz]
there **was** **an** **anticipatory** **tension** **in** **the** **air** **—** **for** **cyclic** **mental** **disorders**
那里 曾是 一个 预期 紧张 在 这 空气 — 为了 循环 精神的 疾病
[ɑ:r; ər][æz; əz][ɪn'evɪtəb(ə)l] ,
are **as** **inevitable** **,**
是 作为 不可避免的 ,

空气中弥漫着一种令人不安的紧张气氛——因为周期性精神障碍是不可避免的。

[ðoʊ] [nɑ:t][æz; əz]['regjələr] , [æz; əz][ðə; ði] [swɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['meri] - [goʊ] - [raʊnd] .
though **not** **as** **regular** **,** **as** **the** **swing** **of** **a** **merry** **-** **go** **-** **round** **.**
尽管 不是 作为 常规的 , 作为 这 摇摆 的 一个 欢乐 - 去 - 圆形的 .

虽然不像旋转木马那样有规律地摆动。

['ɜ:rliər] [ðæt] ['i:vnɪŋ] ['grɛgsən] , [ɪn][wɔ:rd] - , [hæd; həd] [mu:vd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['daʊnswɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Earlier **that** **evening** **Gregson** **,** **in** **Ward** **13** **,** **had** **moved** **into** **the** **downswing** **of** **his**
早些时候 那 晚上 格雷格森 , 在 沃德 - , 有 已搬 进入 这 下行 的 他的
['mænɪk] - [dɪ'presɪv] [kɜ:rv] ,
manic **-** **depressive** **curve** **,**
躁狂症 - 抑郁的 曲线 ,

当天傍晚早些时候，格雷格森在13号病房，他的躁郁症病情已经进入了下降期。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['trʌb(ə)l] .
and **there** **had** **been** **trouble** **.**
和 那里 有 到过 麻烦 .

之前出了点问题。

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['ɔ:rdərˌli:z][kʊd; kəd]['bʌk(ə)l][hɪm; ɪm]['ɪntu:][ə; eɪ] [rɪ'streɪnɪŋ] ['dʒækɪt] ,
Before **the** **orderlies** **could** **buckle** **him** **into** **a** **restraining** **jacket** **,**
前 这 勤杂工 可以 扣上 他 进入 一个 限制 夹克 ,

护工们还没来得及给他穿上约束衣，

[hi:; hi][hæd; həd]['mænɪdʒd][tu:; tə] [breɪk] [ðə; ði][ɑ:rm][ʌv; əv][ə; eɪ] “ ['froʊz(ə)n] ” [ˌkætə'tɑ:nɪk]['peɪʃ(ə)nt] ,
he **had** **managed** **to** **break** **the** **arm** **of** **a** **“** **frozen** **”** **catatonic** **patient** **,**
他 有 管理 到 休息 这 手臂 的 一个 “ 冷冻 ” 紧张性精神症 病人 ,

他竟然打断了一名“僵住不动”的紧张性精神症患者的手臂。

[hu:] [hæd; həd] [meɪd] [noʊ] [saʊnd]['i:v(ə)n][æz; əz][ðə; ði][boʊn] [snæpt] .
who **had** **made** **no** **sound** **even** **as** **the** **bone** **snapped** **.**
WHO 有 制成 不 声音 甚至 作为 这 骨 啪啪 .

骨头断裂时，他竟然一声不吭。

['ʌndər] [ˌæpoʊ'mɔ:rˌfɪn; ˌæpə'mɔ:rˌfɪn] , ['grɛgsən] [səb'saidid] .
Under **apomorphine** **,** **Gregson** **subsided** **.**
在下面 阿扑吗啡 , 格雷格森 平静下来 .

在扑吗啡的作用下，格雷格森的病情有所缓解。

['æftər][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][æt; ət][ðə; ði]['bɑ:təm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['saɪkɪk] [kɜ:rv] ,
After **a** **few** **days** **he** **would** **be** **at** **the** **bottom** **of** **his** **psychic** **curve** **,**
后 一个 很少 天 他 会 是 在 这 底部 的 他的 精神 曲线 ,

几天后，他的精神状态就会跌至谷底。

[dʌm] , ['moʊʃnləs] , [ænd; ənd] [dɪs'ɪntrəstɪd] .
dumb **,** **motionless** **,** **and** **disinterested** **.**
哑的 , 静止不动 , 和 无私的 .

呆滞、一动不动、漠不关心。

['nʌθɪŋ] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [raʊz] [hɪm; ɪm] [ðen] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .

Nothing	would	be	able	to	rouse	him	then	,	for	a	while	.
没有什么	会	是	有能力的	到	唤醒	他	然后	,	为了	一个	尽管	.

那段时间，什么都无法激起他的情绪。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['rɑːbərt]['brʊnoʊ] , [tʃiːf] [ʌv; əv] [stɑːf] ,

Dr	.	Robert	Bruno	,	Chief	of	Staff	,
博士	.	罗伯特	布鲁诺	,	首席	的	职员	,

罗伯特·布鲁诺博士，主任医师

['weɪtɪd] [tɪl] [ðə; ði] [nɜːrs] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][noʊ][lɔːŋgər] ['sterəl] [ˌhaɪpə'dɜːrmɪk] .

waited	till	the	nurse	had	gone	out	with	the	no	longer	sterile	hypodermic	.
等待	直到	这	护士	有	已消失	出去	和	这	不	更长	无菌	皮下注射	.

等到护士拿着不再无菌的注射器出去后才离开。

[ðen] [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][æt; ət][ðə; ði]['ɔːrdərli] .

Then	he	nodded	at	the	orderly	.
然后	他	点头	在	这	秩序	.

然后他向勤务兵点了点头。

“ [ɔːl] [raɪt] .

“	All	right	.
“	全部	正确的	.

“好的。

[prɪ'per] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] .

Prepare	the	patient	.
准备	这	病人	.

做好患者准备。

[aɪ][wɑːnt][hɪm; ɪm][ɪn]['sɜːrdʒəri] [θriː] [ɪn][hæf][æn; ən]['aʊər] .

I	want	him	in	Surgery	Three	in	half	an	hour	.
我	想	他	在	外科手术	三	在	一半	一个	小时	.

我希望他半小时后进入三号手术室。

” [hiː; hi] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] , [ə; eɪ] [tɔːl] , ['kwaɪət][mæn][wɪð; wɪθ] [kuːl] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd]

”	He	went	out	into	the	corridor	,	a	tall	,	quiet	man	with	cool	blue	eyes	and
”	他	去	出去	进入	这	走廊	,	一个	高的	,	安静的	男人	和	凉爽的	蓝色的	眼睛	和

[fɜːrm][lɪps] .

firm	lips	.
公司	嘴唇	.

“他走到走廊里，他身材高大，性格沉静，有着一双清澈的蓝眼睛和紧抿的嘴唇。”

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kenɪθ] ['mɔrɪsi] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

Dr	.	Kenneth	Morrissey	was	waiting	for	him	.
博士	.	肯尼斯	莫里西	曾是	等待	为了	他	.

肯尼斯·莫里西博士正在等他。

[ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn] [lʊkt] ['trʌbld] .

The	younger	man	looked	troubled	.
这	年轻	男人	看起来	麻烦	.

年轻男子看起来很烦恼。

“ ['sɜːrdʒəri] , ['dɑːktər] ? ”

“	Surgery	,	Doctor	?	”
“	外科手术	,	医生	?	”

“医生，需要动手术吗？”

“ [kʌm] [ɑːn] , ” ['brʊnoʊ] [sed] .

“	Come	on	,	”	Bruno	said	.
“	来	在	,	”	布鲁诺	说	.

“走吧，”布鲁诺说。

“ [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][get] ['redi] .
“ **We've got to get ready .**
“ 我们已经 得到 到 得到 准备好 .

我们必须做好准备。

['haʊz] ['hwilər] ? ”
How's Wheeler ? ”
怎么样 惠勒 ? ”

惠勒怎么样了?

“ ['sɪmp(ə)l] ['fræktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['reɪdiəs] , [aɪ] [θɪŋk] .
“ **Simple fracture of the radius , I think .**
“ 简单的 断裂 的 这 半径 , 我 思考 .

“我认为是桡骨简单骨折。”

[aɪm] ['hævɪŋ] [pleɪts] [meɪd] . ”
I'm having plates made . ”
我是 拥有 盘子 制成 . ”

我正在订做盘子。

“ [tɜːrn][hɪm; ɪm]['oʊvər][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['dɑːktɚz] , ” ['brʊnoʊ] [sə'dʒestɪd] .
“ **Turn him over to one of the other doctors , ” Bruno suggested .**
“ 转动 他 超过 到 一 的 这 其他 医生 , ” 布鲁诺 建议 .

“把他交给其他医生吧,”布鲁诺建议道。

“ [aɪ] [niːd] [jʊr; jər][help] .
“ **I need your help .**
“ 我 需要 你的 帮助 .

我需要你的帮助。

” [hiː; hi] [juːst] [hɪz; ɪz] [kiː] [ɑːn][ðə; ði] [lɔkt] [dɔːr] .
” **He used his key on the locked door .**
” 他 用过的 他的 钥匙 在 这 已锁定 门 .

他用钥匙打开了锁着的门。

“ ['grɛgsənz] [ɪn] [gʊd] [ʃeɪp] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] .
“ **Gregson's in good shape for the experiment .**
“ 格雷格森的 在 好的 形状 为了 这 实验 .

“格雷格森的身体状况很适合参加这项实验。”

” ['mɔrɪsi] ['dɪdnt] ['ænsər] .
” **Morrissey didn't answer .**
” 莫里西 没有 回答 .

莫里西没有回答。

['brʊnoʊ] [læft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
Bruno laughed a little .
布鲁诺 笑了 一个 小的 .

布鲁诺轻笑了一声。

“ [wɒts] ['bɔðərɪŋ] [juː; jʊ] , [ken] ? ”
“ **What's bothering you , Ken ? ”**
“ 是什么 烦人 你 , 肯 ? ”

“肯，你怎么了？”

“ [its] [ðə; ði][wɜːrd] [ɪk'sperɪmənt] , ” ['mɔrɪsi] [sed] .
“ **It's the word experiment , ” Morrissey said .**
“ 它是 这 单词 实验 , ” 莫里西 说 .

“关键在于‘实验’这个词,”莫里西说。

“ ['pentəθæl, -θɔːl] [.nɑːkəu'sinθisis] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] [wen] [ðeɪ] [fɜːrst][traɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
“ **Pentothal narcosynthesis was an experiment when they first tried it .**
“ 戊硫 麻醉合成 曾是 一个 实验 什么时候 他们 第一的 尝试 它 .

“戊硫胺素麻醉合成术最初只是一项实验。”

[soʊ][ɪz] [ðɪs] — ['empəθi] ['sɜːrəgət] .
So **is** **this** **—** **empathy** **surrogate** **.**
所以 是 这 一 共情 代孕 .

所以，这就是同理心的替代品。

[ɪf] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][rɪsk] , [aɪl] [biː; bi] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [nɑːt] ['grɛgsən] . ”
If **there's** **a** **risk** **,** **I'll** **be** **taking** **it** **,** **not** **Gregson** **.** **”**
如果 有 一个 风险 , 患病的 是 采取 它 , 不是 格雷格森 . ”

如果有风险，我会承担，而不是格雷格森。

“ [juː; jʊ][kɑːnt][biː; bi] [ʃʊr] .
“ **You** **can't** **be** **sure** **.**
“ 你 不能 是 当然 .

“你无法确定。”

” [ðeɪ] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] ['elɪveɪtər] .
” **They** **stepped** **into** **the** **elevator** **.**
” 他们 步 进入 这 电梯 .

他们走进了电梯。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , ” ['brʊnoʊ] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ɑːd] ['emfəsɪs] .
“ **I** **am** **sure** **,** **”** **Bruno** **said** **,** **with** **odd** **emphasis** **.**
“ 我 是 当然 , ” 布鲁诺 说 , 和 奇怪的 强调 .

“我确信，”布鲁诺用一种奇怪的语气说道。

“ [ðæts] [bɪn] [maɪ] [ruːl] [ɔːl][maɪ][laɪf] .
“ **That's** **been** **my** **rule** **all** **my** **life** **.**
“ 那就是 到过 我的 规则 全部 我的 生活 .

“这是我一生的原则。”

[aɪ] [meɪk] [ʃʊr] .
I **make** **sure** **.**
我 制作 当然 .

我确保了。

[aɪv] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [ˌʌndər'teɪk] ['eniθɪŋ] [nuː] .
I've **got** **to** **be** **sure** **before** **I** **undertake** **anything** **new** **.**
我已经 得到 到 是 当然 前 我 承担 任何事物 新的 .

在尝试任何新事物之前，我必须确保万无一失。

[ðɪs] [ɪk'sperɪmənt] [kɑːnt] ['pɑːsəbli] [feɪl] .
This **experiment** **can't** **possibly** **fail** **.**
这 实验 不能 可能 失败 .

这个实验不可能失败。

[aɪ][dəunt][rʌn] [rɪsks][wɪð; wɪθ] ['peɪʃnts] . ”
I **don't** **run** **risks** **with** **patients** **.** **”**
我 不 跑步 风险 和 患者 . ”

我不会拿病人冒险。

“ [wel] — ”
“ **Well** **—** **”**
“ 出色地 — ”

“出色地-”

“ [kʌm] [ɪn] [hɪr] .
“ **Come** **in** **here** **.**
“ 来 在 这里 .

“进来吧。”

” ['brʊnoʊ][led][ðə; ði] [weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['elɪveɪtər] [tuː; tə][æn; ən][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ruːm] .
” **Bruno** **led** **the** **way** **from** **the** **elevator** **to** **an** **examination** **room** **.**
” 布鲁诺 引领 这 方式 从 这 电梯 到 一个 考试 房间 .

布鲁诺领着我们从电梯走向检查室。

“ [aɪ][wɑːnt][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [tʃek] - [ʌp] .
“ I want a final check - up .
“ 我 想 一个 最终的 查看 - 向上 .

“我想做最后一次体检。”

[traɪ][maɪ] [blʌd] - ['preʃər] .
Try my blood - pressure .
尝试 我的 血 - 压力 .

试试我的血压。

” [hiː; hi] [strɪpt] [ɔːf][hɪz; ɪz] [waɪt] [koʊt][ænd; ənd] ['deftli] [wuːnd] [ðə; ði] [nuː'mætɪk] ['rʌbər] [ə'raʊnd]
” He stripped off his white coat and deftly wound the pneumatic rubber around
” 他 脱衣舞 离开 他的 白色的 外套 和 巧妙地 伤口 这 气动 橡皮 大约
[hɪz; ɪz][ɑːrm] .
his arm .
他的 手臂 .

他脱下白大褂，熟练地将气动橡胶缠绕在手臂上。

“ [aɪv] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [hoʊl] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['grɛgsənz] [waɪf] .
“ I've explained the whole situation to Gregson's wife .
“ 我已经 解释 这 所有的 情况 到 格雷格森的 妻子 .

“我已经向格雷格森的妻子解释了整个情况。”

” ['brʊnoʊ] [went] [ɑːn][æz; əz] ['mɔrɪsi] [skwiːzd] [ðə; ði] [bʌlb] .
” Bruno went on as Morrissey squeezed the bulb .
” 布鲁诺 去 在 作为 莫里西 挤压 这 电灯泡 .

“布鲁诺继续说道，莫里西则捏着灯泡。”

“ [ʃiːz] [saɪnd] [ðə; ði] [ˌɔːθərə'zeɪʃ(ə)n] ['pepərz] .
“ She's signed the authorization papers .
“ 她是 签名 这 授权 文件 .

“她已经签署了授权文件。”

[ʃiː; ʃi] [noʊz] [its] [ðə; ði]['oʊnli] [tʃæns] [tuː; tə] [kjʊr] ['grɛgsən] .
She knows it's the only chance to cure Gregson .
她 知道 它是 这 仅有的 机会 到 治愈 格雷格森 .

她知道这是治好格雷格森的唯一机会。

['æftər][ɔːl] , [ken] , [ðə; ði]['mænz] [bɪn] [ɪn'seɪn] [fɔːr; fər]['sev(ə)n] ['jɪrz] .
After all , Ken , the man's been insane for seven years .
后 全部 , 肯 , 这 男人的 到过 疯狂的 为了 七 年 .

毕竟，肯，这个人已经疯了七年了。

[sə'riːbrəl] - [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][set][ɪn] . ”
Cerebral deterioration's beginning to set in . ”
大脑 - 开始 到 放 在 . ”

脑功能开始衰退了。

“ ['seljələr] , [juː; jʊ] [miːn] ?
“ Cellular , you mean ?
“ 细胞 , 你 意思是 ?

你是说手机吗?

[ʌm; əm] - [em] . [aɪm][nɑːt] ['wɜːrid] [ə'baʊt] [ðæt] .
Um - m . I'm not worried about that .
嗯 - 米 . 我是 不是 担心 关于 那 .

嗯，我并不担心。

[blʌd] - ['preʃər] [oʊ'keɪ] .
Blood - pressure okay .
血 - 压力 好的 .

血压正常。

[hɑːrt] —
Heart **—**
心 一

心-

" ['mɔrɪsi] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] ['steθəskoʊp] .
" **Morrissey** **picked** **up** **a** **stethoscope** **.**
" 莫里西 挑选 向上 一个 听诊器 .

莫里西拿起听诊器。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
After **a** **while** **he** **nodded** **.**
后 一个 尽管 他 点头 .

过了一会儿，他点了点头。

" [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ['hæznt]['eni] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi][ə'freɪd][ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] , " ['brʊnoʊ][sed] .
" **A** **physician** **hasn't** **any** **right** **to** **be** **afraid** **of** **the** **dark** **,** **"** **Bruno** **said** **.**
" 一个 医生 还没有 任何 正确的 到 是 害怕的 的 这 黑暗的 , " 布鲁诺 说 .

"医生没有任何理由害怕黑暗，"布鲁诺说。

" [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ['iznt] ['tʃɑːrtɪŋ] ['ʌn'mæpt] ['terətɔːri] , " ['mɔrɪsi] [sed] [ə'brʌptli] .
" **A** **physician** **isn't** **charting** **unmapped** **territory** **,** **"** **Morrissey** **said** **abruptly** **.**
" 一个 医生 不是 图表 未映射 领土 , " 莫里西 说 突然 .

"医生不是在探索未知的领域，"莫里西突然说道。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [dɪ'sekt] [ə; eɪ][kə'dævər] , [bʌt; bət][juː; jʊ][kɑːnt][duː] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] ['saɪki] .
" **You** **can** **dissect** **a** **cadaver** **,** **but** **you** **can't** **do** **that** **to** **the** **psyche** **.**
" 你 能 解剖 一个 尸体 , 但 你 不能 做 那 到 这 精神 .

"你可以解剖尸体，但你不能对心灵这样做。"

[æz; əz][ə; eɪ] [saɪ'kaɪətrɪst] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] [wiː; wi][dəunt] [noʊ] [ɔːl]
As **a** **psychiatrist** **you** **should** **be** **the** **first** **to** **admit** **that** **we** **don't** **know** **all**
作为 一个 精神科医生 你 应该 是 这 第一的 到 承认 那 我们 不 知道 全部
[ðer; ðər][ɪz][tuː; tə] [noʊ] [ə'baʊt][ðə; ði][maɪnd] .
there **is** **to** **know** **about** **the** **mind** **.**
那里 是 到 知道 关于 这 头脑 .

作为一名精神科医生，你应该首先承认，我们对人的心理了解得并不全面。

[wʊd] [juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [træns'fjuːʒn] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˌmenɪn'dʒaɪtɪs]['peɪʃ(ə)nt] ?
Would **you** **take** **a** **transfusion** **from** **a** **meningitis** **patient** **?**
会 你 拿 一个 输血 从 一个 脑膜炎 病人 ?

你会接受脑膜炎患者的输血吗?

" ['brʊnoʊ] ['tʃʌkld] .
" **Bruno** **chuckled** **.**
" 布鲁诺 轻笑 .

布鲁诺轻笑了一声。

" ['wɪtʃkræft] , [ken] — [pjʊr] ['wɪtʃkræft] !
" **Witchcraft** **,** **Ken** **—** **pure** **witchcraft** **!**
" 巫术 , 肯 — 纯的 巫术 !

"巫术，肯——纯粹的巫术！"

[ðə; ði][dʒɜːrm] ['θiːəri] [ʌv; əv] [saɪ'koʊsɪs] !
The **germ** **theory** **of** **psychosis** **!**
这 细菌 理论 的 精神病 !

精神病的病原体理论!

[ə'freɪd] [aɪl] [kætʃ] ['grɛgsənz] [ɪn'sænəti] ?
Afraid **I'll** **catch** **Gregson's** **insanity** **?**
害怕的 患病的 抓住 格雷格森的 疯狂 ?

怕自己会染上格雷格森的疯病?

[aɪ] [heɪt] [tuː; tə][ˌdɪsɪ'luːʒ(ə)n][juː; jʊ] , [bʌt; bət][ˌepɪ'sɑːdɪk][dɪs'ɔːrdərz] [ɑːnt] [kən'teɪdʒəs] . ”

I	hate	to	disillusion	you	,	but	episodic	disorders	aren't	contagious	.	”
我	恨	到	幻灭	你	,	但	剧集式	疾病	不是	传染性	.	”

我很遗憾地告诉你，间歇性障碍并不具有传染性。

“ [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][kɑːnt] [siː] [ə; eɪ][bʌg] ['dʌznt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː]['iznt][ðer; ðər] , ” ['mɔrɪsi]

“	Just	because	you	can't	see	a	bug	doesn't	mean	it	isn't	there	,	”	Morrissey
“	只是	因为	你	不能	看	一个	漏洞	不	意思是	它	不是	那里	,	”	莫里西

[grauld] .

growled	.
咆哮	.

“仅仅因为你看不见虫子，并不代表它不存在，”莫里西咆哮道。

“ [wʌt] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['fɪltərəbl] ['vaɪrəs] ?

“	What	about	a	filterable	virus	?
“	什么	关于	一个	可筛选	病毒	?

“那么可过滤病毒呢？”

[ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ə'goʊ]['noʊbɑːdi][kʊd; kəd] [kən'siːv] [ʌv; əv]['lɪkwɪd][laɪf] . ”

A	few	years	ago	nobody	could	conceive	of	liquid	life	.	”
一个	很少	年	前	无人	可以	构想	的	液体	生活	.	”

几年前，谁也无法想象液态生命存在。

“ [nekst] [juːl] [biː; bi]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ɪˌlɪzə'biːθn] [taɪmz] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [spliːn] [ænd; ənd]

“	Next	you'll	be	going	back	to	Elizabethan	times	and	talking	about	spleen	and
“	下一个	你会	是	去	后退	到	伊丽莎白时代	时代	和	说	关于	脾	和

['hjuːməz] .

humors	.
体液	.

“接下来你们就要回到伊丽莎白时代，谈论脾脏和体液了。”

” ['brʊnoʊ] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [ænd; ənd][koʊt] .

”	Bruno	resumed	his	shirt	and	coat	.
”	布鲁诺	恢复	他的	衬衫	和	外套	.

布鲁诺重新穿上了衬衫和外套。

[hiː; hi] ['səubəd] .

He	sobered	.
他	清醒	.

他清醒了。

“ [ɪn][ə; eɪ] [wei] , [ðoʊ] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [trænsˈfjuːʒn] .

“	In	a	way	,	though	,	this	is	a	transfusion	.
“	在	一个	方式	,	尽管	,	这	是	一个	输血	.

“从某种意义上说，这是一种输血。”

[ðə; ði]['oʊnli] [taɪp] [ʌv; əv] [trænsˈfjuːʒn] ['pɑːsəb(ə)l] .

The	only	type	of	transfusion	possible	.
这	仅有的	类型	的	输血	可能的	.

唯一可行的输血方式。

[aɪl] [æd'mɪt][noʊ][wʌn] [noʊz] [ɔːl][ðer; ðər][ɪz][tuː; tə] [noʊ] [ə'baʊt] [saɪ'kosiz] .

I'll	admit	no	one	knows	all	there	is	to	know	about	psychoses	.
患病的	承认	不	一	知道	全部	那里	是	到	知道	关于	精神病	.

我承认，没有人能完全了解精神病。

['noʊbɑːdi] [noʊz] [wʌt] [meɪks] [ə; eɪ][mæn] [θɪŋk] , ['iːðər] .

Nobody	knows	what	makes	a	man	think	,	either	.
无人	知道	什么	制作	一个	男人	思考	,	任何一个	.

也没人知道是什么让男人思考。

[bʌt; bət] [ðæts] [wer] ['fɪzɪks] [ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [mi:t] ['medɪs(ə)n] .

But	that's	where	physics	is	beginning	to	meet	medicine	.
但	那就是	在哪里	物理	是	开始	到	见面	药品	.

但物理学正是在这里开始与医学交汇。

['wɪtʃkræft] [ænd; ənd]['medɪs(ə)n]['aɪsəleɪtɪd][ˌdɪdʒə'telɪn] [wen] [ðeɪ] [met] .

Witchcraft	and	medicine	isolated	digitalin	when	they	met	.
巫术	和	药品	孤立	地高辛	什么时候	他们	遇见	.

巫术和医学相遇时，都分离出了洋地黄素。

[ænd; ənd] ['saɪəntɪsts] [ɑ:r; ər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [θɔ:t] — [æn; ən][ɪˌlek'trɑ:nɪk]

And	scientists	are	beginning	to	know	the	nature	of	thought	—	an	electronic
和	科学家	是	开始	到	知道	这	自然	的	想法	—	一个	电子的

['pætərn] [ʌv; əv]['enərdʒi] . ”

pattern	of	energy	.	”
图案	的	活力	.	”

科学家们也开始了解思维的本质——一种电子能量模式。

“ [ɪm'pɪrɪk(ə)l] ! ”

“	Empirical	!	”
“	经验	!	”

“实证！”

“ [kəm'per] [nɑ:t][ðə; ði][breɪn] , [bʌt; bət][ðə; ði][maɪnd][ɪt'self] , [tu:; tə][ə; eɪ][ju'reɪniəm][paɪl] , ” ['brʊnoʊ]

“	Compare	not	the	brain	,	but	the	mind	itself	,	to	a	uranium	pile	,	”	Bruno
“	比较	不是	这	脑	,	但	这	头脑	本身	,	到	一个	铀	桩	,	”	布鲁诺

[sed] .

said	.
说	.

布鲁诺说：“不要把大脑比作铀堆，而是把心灵本身比作铀堆。”

“ [ðə; ði] [pəˌtenʃi'ælitiz] [fɔ:r; fər][ə'tɑ:mɪk] [ɪk'sploʊʒn] [ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði][maɪnd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ][kɑ:nt]

“	The	potentialities	for	atomic	explosion	are	in	the	mind	because	you	can't
“	这	潜力	为了	原子	爆炸	是	在	这	头脑	因为	你	不能

[meɪk] [ə; eɪ] [haɪ] - ['speʃəlaɪzd] ['kɑ:lˌɔɪd][fɔ:r; fər] ['θɪŋkɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði]['deɪndʒər]['lev(ə)l]

make	a	high	-	specialized	colloid	for	thinking	without	approaching	the	danger	level
制作	一个	高的	-	专门	胶体	为了	思维	没有	接近	这	危险	等级

.

:
.

“原子爆炸的可能性存在于思想中，因为你无法制造出一种高度专业化的思考胶体而不接近危险水平。”

[its] [ðə; ði] [praɪs] ['hju:mənz] [peɪ] [fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] ['hoʊmoʊ]['seɪpienz; 'sæpienz] .

It's	the	price	humans	pay	for	being	homo	sapiens	.
它是	这	价格	人类	支付	为了	存在	同型人	智人	.

这就是人类作为智人所要付出的代价。

[ɪn][ə; eɪ][ju'reɪniəm][paɪl] [ju:v] [gɑ:t]['bɔ:rɑ:n] - [sti:l] [baːz][æz; əz] ['dæmpəz] ,

In	a	uranium	pile	you've	got	boron	-	steel	bars	as	dampers	,
在	一个	铀	桩	你已经	得到	硼	-	钢	酒吧	作为	阻尼器	,

在铀堆中，你会用硼钢条作为阻尼器。

[tu:; tə][əb'zɔ:rb][ðə; ði]['nju:trɔnz] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [kæn; kən][get] [aʊt] [ʌv; əv][kən'troʊl] .

to	absorb	the	neutrons	before	they	can	get	out	of	control	.
到	吸收	这	中子	前	他们	能	得到	出去	的	控制	.

在失控之前吸收中子。

[ɪn][ðə; ði][maɪnd] , [ðoʊz] ['dæmpəz] [ɑːr; ər] ['pjʊrli] ['saɪkɪk] , ['nætʃ(ə)rəli] — [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wʌt] [kiːp]
In **the** **mind** **,** **those** **dampers** **are** **purely** **psychic** **,** **naturally** **—** **but** **they're** **what** **keep**
在 这 头脑 , 那些 阻尼器 是 纯粹 精神 , 自然 — 但 它们是 什么 保持
[ə; eɪ][mæn] [seɪn] . ”
a **man** **sane** **.** **”**
一个 男人 理智 . ”

在人的精神层面，这些抑制因素纯粹是心理上的，这是自然而然的——但它们正是使人保持理智的因素。

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [pruːv] ['eniθɪŋ] [baɪ]['sɪmbəlɪzəm] , ” ['mɔrɪsi] [sed] ['saʊərli] .
“ **You** **can** **prove** **anything** **by** **symbolism** **,** **”** **Morrissey** **said** **sourly** **.**
“ 你 能 证明 任何事物 经过 象征意义 , ” 莫里西 说 酸涩地 .

“你可以用象征意义来证明任何事情，”莫里西酸溜溜地说。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][kɑːnt] [stɪk] [baːz][ʌv; əv]['bɔːrɑːn] - [stiːl] [ɪn] ['grɛgsənz] [skʌl] . ”
“ **And** **you** **can't** **stick** **bars** **of** **boron** **-** **steel** **in** **Gregson's** **skull** **.** **”**
“ 和 你 不能 戳 酒吧 的 硼 - 钢 在 格雷格森的 颅骨 . ”

“你不可能把硼钢条插进格雷格森的头骨里。”

“ [jes] , [aɪ][kæn; kən] , ” ['brʊnoʊ] [sed] .
“ **Yes** **,** **I** **can** **,** **”** **Bruno** **said** **.**
“ 是的 , 我 能 , ” 布鲁诺 说 .

“是的，我可以，”布鲁诺说。

“ [ɪn] [ɪ'fekt] . ”
“ **In** **effect** **.** **”**
“ 在 影响 . ”

“有效。”

“ [bʌt; bət] [ðoʊz] ['dæmpəz] [ɑːr; ər] — [aɪ'diːəz] !
“ **But** **those** **dampers** **are** **—** **ideas** **!**
“ 但 那些 阻尼器 是 — 想法 !

“但是这些阻尼器是——想法！

[θɔːts] !
Thoughts **!**
想法 !

想法！

[juː; jʊ][kɑːnt] — ”
You **can't** **—** **”**
你 不能 — ”

你不能——”

“ [wʌt] [ɪz][ə; eɪ] [θɔːt] ?
“ **What** **is** **a** **thought** **?**
“ 什么 是 一个 想法 ?

什么是思想?

” ['brʊnoʊ] [æskt] .
” **Bruno** **asked** **.**
” 布鲁诺 问 .

“布鲁诺问道。”

['mɔrɪsi] ['grɪmɪst] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv] [stɑːf] [aʊt] .
Morrissey **grimaced** **and** **followed** **the** **Chief** **of** **Staff** **out** **.**
莫里西 做了个鬼脸 和 随后 这 首席 的 职员 出去 .

莫里西做了个鬼脸，跟着参谋长走了出去。

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [tʃɑːrt] [ə; eɪ] [θɔːt] [ɑːn][ðə; ði] [en'sefələgræf] — ” [hiː; hi] [sed] ['stʌbərnli] .
“ **You** **can** **chart** **a** **thought** **on** **the** **encephalograph** **—** **”** **he** **said** **stubbornly** **.**
“ 你 能 图表 一个 想法 在 这 脑电图 — ” 他 说 固执地 .

“你可以把一个想法画在脑电图上——”他固执地说。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [its] [ə; eɪ][ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n] .
“ **Because** **it's** **a** **radiation** **.**
“ 因为 它是 一个 辐射 .

“因为它是一种辐射。”

[wʌt] ['kɔ:zɪz] [ðæt] [ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n] ?
What **causes** **that** **radiation** **?**
什么 原因 那 辐射 ?

这种辐射是由什么引起的?

['enərdʒi][ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd][baɪ]['sɜ:rt(ə)n][ɪˌlek'trɑ:nɪk] ['pætərn] .
Energy **emitted** **by** **certain** **electronic** **patterns** **.**
活力 发射 经过 肯定 电子的 图案 .

某些电子模式释放的能量。

[wʌt] ['kɔ:zɪz] [ɪˌlek'trɑ:nɪk] ['pætərn] ?
What **causes** **electronic** **patterns** **?**
什么 原因 电子的 图案 ?

是什么导致了电子图案的产生?

[ðə; ði]['beɪsɪk] ['fɪzɪk(ə)l] ['strʌktʃər] [ʌv; əv] ['mætər] .
The **basic** **physical** **structure** **of** **matter** **.**
这 基本的 身体的 结构 的 事情 .

物质的基本物理结构。

[wʌt] ['kɔ:zɪz] [ju'reɪniəm][tu:; tə] [θroʊ] [ɔ:f]['nju:trɔnz]['ʌndər] ['speʃ(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nz] ?
What **causes** **uranium** **to** **throw** **off** **neutrons** **under** **special** **conditions** **?**
什么 原因 铀 到 扔 离开 中子 在下面 特别的 状况 ?

是什么原因导致铀在特殊条件下释放中子?

[seɪm] ['ænsər] .
Same **answer** **.**
相同的 回答 .

答案相同。

[ɪf] [æn; ən][ju'reɪniəm][paɪl]['stɑ:rts][tu:; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][kən'troʊl] , [ju:; jʊ][kæn; kən][dæmp][ˌaɪ 'ti:] ,
If **an** **uranium** **pile** **starts** **to** **get** **out** **of** **control** **,** **you** **can** **damp** **it** **,**
如果 一个 铀 桩 开始 到 得到 出去 的 控制 , 你 能 潮湿 它 ,

如果铀堆开始失控，你可以采取抑制措施。

[ɪf] [ju:; jʊ] [mu:v] [fæst] , [wɪð; wɪθ]['bɔ:rɑ:n][ɔ:r]['kædmiəm] . ”
if **you** **move** **fast** **,** **with** **boron** **or** **cadmium** **.** **”**
如果 你 移动 快速地 , 和 硼 或者 镉 . ”

如果你行动迅速，可以使用硼或镉。”

“ [ɪf] [ju:; jʊ] [mu:v] [fæst] .
“ **If** **you** **move** **fast** **.**
“ 如果 你 移动 快速地 .

“如果你行动迅速。

[waɪ] [ju:z] ['grɛgsən] ?
Why **use** **Gregson** **?**
为什么 使用 格雷格森 ?

为什么要使用格雷格森?

['hi:z] [bɪn] [ɪn'seɪn] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] . ”
He's **been** **insane** **for** **years** **.** **”**
他是 到过 疯狂的 为了 年 . ”

他精神失常多年了。

“ [ɪf] ['hi:d] [bɪn] [ɪn'seɪn] [fɔ:r; fər]['oʊnli][ə; eɪ] [wi:k] ,
“ **If** **he'd** **been** **insane** **for** **only** **a** **week** **,**
“ 如果 他会 到过 疯狂的 为了 仅有的 一个 星期 ,

“如果他只疯了一周，

[wiː; wi] ['kudnt] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['empəθi] ['sɜːrəgət] [ðæt] [kjʊr] [hɪm; ɪm] .

we	couldn't	prove	it	was	the	empathy	surrogate	that	cured	him	.
我们	不能	证明	它	曾是	这	共情	代孕	那	治愈	他	.

我们无法证明是同理心替代品治好了他的病。

[jʊə(r)] [dʒʌst]['ɑːrgjuːɪŋ][tuː; tə] [dɑːdʒ] [ðə; ði][rɪˌspɑːnsə'bɪləti] .

You're	just	arguing	to	dodge	the	responsibility	.
你是	只是	争论	到	躲闪	这	责任	.

你只是在找借口逃避责任。

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][help][ˌem 'iː] , [aɪl] [get] ['sʌmbɑːdi] [els] . ”

If	you	don't	want	to	help	me	,	I'll	get	somebody	else	.	”
如果	你	不	想	到	帮助	我	, 患病的		得到	某人	别的	.	”

如果你不想帮我，我会找别人。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [wiːks] [tuː; tə][treɪn] [ə'nʌðər] [mæn] , ” ['mɔrɪsi] [sed] .

“	It	would	take	weeks	to	train	another	man	,	”	Morrissey	said	.
“	它	会	拿	周	到	火车	其他	男人	,	”	莫里西	说	.

莫里西说：“训练另一个人需要几周时间。”

“ [noʊ] , [aɪl] ['ɑːpəreɪt] .

“	No	,	I'll	operate	.
“	不	, 患病的		操作	.

“不，我会动手。”

['oʊnli] — [hæv; həv][juː; jʊ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːsəb(ə)l] [ɪ'fekt] [ɑːn][jʊr; jər] [oʊn] [maɪnd] ? ”

Only	—	have	you	thought	of	the	possible	effect	on	your	own	mind	?	”
仅有的	—	有	你	想法	的	这	可能的	影响	在	你的	自己的	头脑	?	”

只是——你有没有想过这会对你自己的心理造成怎样的影响?

“ ['sɜːrt(ə)nli] , ” ['brʊnoʊ] [sed] .

“	Certainly	,	”	Bruno	said	.
“	当然	,	”	布鲁诺	说	.

“当然，”布鲁诺说。

“ [waɪ] [ðə; ði]['dev(ə)l][duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [aɪv] [bɪn] ['rʌnɪŋ] [ɪg'zɔːstɪv] [ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l] [tests] [ɑːn]

“	Why	the	devil	do	you	suppose	I've	been	running	exhaustive	psychological	tests	on
“	为什么	这	魔鬼	做	你	认为	我已经	到过	跑步	详尽的	心理	测试	在

[maɪ'self] ?

myself	?
我	?

“你以为我为什么要对自己进行详尽的心理测试呢？”

[aɪm] [kəm'pliːtli] ['ɔːrientɪd] , [aɪm][soʊ]['nɔːrm(ə)l] [ðæt] [maɪ][maɪnd][mʌst; məst][biː; bi] [fʊl] [ʌv; əv]['bɔːrɑːn]

I'm	completely	oriented	,	I'm	so	normal	that	my	mind	must	be	full	of	boron
我是	完全地	定向	,	我是	所以	普通的	那	我的	头脑	必须	是	满的	的	硼

['dæmpəz] .

dampers	.
阻尼器	.

我完全清醒，我正常得就像我的脑子里装满了硼阻尼器一样。

” [hiː; hi] [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] .

”	He	paused	at	the	door	of	his	office	.
”	他	暂停	在	这	门	的	他的	办公室	.

他在办公室门口停了下来。

“ ['bɑːrbɚəz] [hɪr] .

“	Barbara's	here	.
“	芭芭拉的	这里	.

“芭芭拉来了。”

[aɪl] [miːt] [juː; jʊ][ɪn]['sɜːrdʒəri] .
I'll **meet** **you** **in** **Surgery** **.**
患病的 见面 你 在 外科手术 .

我会在手术室等你。

" ['mɔːrɪsiːz] ['ʃəuldəz] [slʌmpt] .
" **Morrissey's** **shoulders** **slumped** **.**
" 莫里西的 肩膀 瘫倒 .

莫里西的肩膀耷拉了下来。

['brʊnoʊ][smaɪld] ['slaɪtli] [ænd; ənd]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] .
Bruno **smiled** **slightly** **and** **opened** **the** **door** **.**
布鲁诺 微笑 轻微地 和 打开 这 门 .

布鲁诺微微一笑，打开了门。

[hɪz; ɪz][waɪf][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['leðər] [kaʊtʃ] , ['aɪdli] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ə; eɪ]
His **wife** **was** **sitting** **on** **a** **leather** **couch** **,** **idly** **turning** **the** **pages** **of** **a**
他的 妻子 曾是 坐着 在 一个 皮革 长椅 , 闲散地 转弯 这 页面 的 一个
[ˌsaɪki'ætrɪk] [rɪ'vjuː] .
psychiatric **review** **.**
精神病学 审查 .

他的妻子坐在皮沙发上，漫不经心地翻阅着一本精神病学评论杂志。

" ['stʌdiɪŋ] ?
" **Studying** **?**
" 学习 ?

"在学习吗？"

" ['brʊnoʊ] [sed] .
" **Bruno** **said** **.**
" 布鲁诺 说 .

布鲁诺说道。

" [wɑːnt][ə; eɪ][dʒɑːb][æz; əz][ə; eɪ] [nɜːrs] ? "
" **Want** **a** **job** **as** **a** **nurse** **?** **"**
" 想 一个 工作 作为 一个 护士 ? "

想当护士吗?

" [hə'loʊ] , ['dɑːrlɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['tɔːsɪŋ] [ðə; ði] ['mægəziːn] [ə'saɪd] .
" **Hello** **,** **darling** **,** **"** **she** **said** **,** **tossing** **the** **magazine** **aside** **.**
" 你好 , 亲爱的 , " 她 说 , 抛掷 这 杂志 旁边 .

"你好，亲爱的，"她说着，把杂志扔到一边。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] ['kwɪkli] .
She **came** **toward** **him** **quickly** **.**
她 来了 朝向 他 迅速地 .

她迅速朝他走来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][smɔːl] [ænd; ənd][dɑːrk][ænd; ənd] , ['brʊnoʊ] [θɔːt] [ˌækə'demɪkli] , [ɪk'striːmli] ['prɪti] .
She **was** **small** **and** **dark** **and** **,** **Bruno** **thought** **academically** **,** **extremely** **pretty** **.**
她 曾是 小的 和 黑暗的 和 , 布鲁诺 想法 学术上 , 极其 漂亮的 .

她个子娇小，皮肤黝黑，布鲁诺从学术角度来说，她非常漂亮。

[ðen] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [stɑːpt] ['biːɪŋ] [ˌækə'demɪk][æz; əz][hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] .
Then **his** **thoughts** **stopped** **being** **academic** **as** **he** **kissed** **her** **.**
然后 他的 想法 停止 存在 学术的 作为 他 亲吻 她 .

然后，他不再想着学术上的事情，而是吻了她。

" [wɒts] [ʌp] ? "
" **What's** **up** **?** **"**
" 是什么 向上 ? "

"这是怎么回事？"

“ [jʊə(r)] ['duːɪŋ] [ðæt] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [tə'naɪt] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ?
“ You're doing that operation tonight , aren't you ?
“ 你是 正在做 那 手术 今晚 , 不是 你 ?

“你今晚要做那次手术，对吧？”

[aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [wɪʃ] [juː; jʊ] [lʌk] . ”
I wanted to wish you luck . ”
我 通缉 到 希望 你 运气 . ”

我想祝你好运。

“ ['haʊd] [juː; jʊ] [noʊ] ? ”
“ How'd you know ? ”
“ 怎么做到的 你 知道 ? ”

“你怎么知道的？”

“ [bɑːb] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [wiːv] [bɪn] ['mærid] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [soʊ][aɪ][kæn; kən] [riːd] [jʊr; jər][maɪnd][ə; eɪ]
“ Bob , ” she said , “ we've been married long enough so I can read your mind a
“ 鲍勃 , ” 她 说 , “ 我们已经 到过 已婚 长的 足够的 所以 我 能 读 你的 头脑 一个
['lɪt(ə)l] .
little .
小的 .

“鲍勃，”她说，“我们结婚这么久了，我多少能读懂你的心思。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ɪz] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [its] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] .
I don't know what the operation is , but I know it's important .
我 不 知道 什么 这 手术 是 , 但 我 知道 它是 重要的 .

我不知道具体是什么手术，但我知道它很重要。

[soʊ] — [fɔːr; fər] [lʌk] !
So — for luck !
所以 — 为了 运气 !

所以——祝你好运！

” [ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .
” She kissed him again .
” 她 亲吻 他 再次 .

她又吻了他。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl][ænd; ənd][ə; eɪ][nɑːd] , [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [aʊt][ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn] .
Then , with a smile and a nod , she slipped out and was gone .
然后 , 和 一个 微笑 和 一个 点头 , 她 滑倒了 出去 和 曾是 已消失 .

然后，她微笑着点了点头，悄悄溜了出去，消失不见了。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['rɑːbərt]['brʊnoʊ] [said] , [nɑːt] [ʌn'hæpɪli] , [ænd; ənd][sæt][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz][desk] .
Dr . Robert Bruno sighed , not unhappily , and sat behind his desk .
博士 . 罗伯特 布鲁诺 叹了口气 , 不是 不幸地 , 和 卫星 在后面 他的 桌子 .

罗伯特·布鲁诺博士叹了口气，语气中并无不悦，然后坐回了办公桌后。

[hiː; hi] [juːst] [ðə; ði] [ə'nʌnsieɪtər] [tuː; tə] [tʃek] [ðə; ði] [sænətɛriːəmz] [ruː'tiːn] , [meɪd] ['sɜːrt(ə)n]
He used the annunciator to check the sanitarium's routine , made certain
他 用过的 这 播音员 到 查看 这 疗养院的 常规 , 制成 肯定
['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] ['smuːðli] ,
everything was running smoothly ,
一切 曾是 跑步 顺利 ,

他利用广播系统查看疗养院的日常运作情况，确保一切运行正常。

[ænd; ənd] [klɪkt] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
and clicked his tongue with satisfaction .
和 点击 他的 舌头 和 满意 .

他满意地咂了咂舌。

[naʊ] — [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] . . . .

Now	—	the	experiment	.	.	.	.
现在	一	这	实验	.	.	.	.

现在——开始实验.....

['sɜːrdʒəri] [θriː] [hæd; həd][sʌm; səm] [nuː] [ɪ'kwɪpmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] .

Surgery	Three	had	some	new	equipment	for	the	experiment	.
外科手术	三	有	一些	新的	设备	为了	这	实验	.

三号手术室为实验配备了一些新设备。

['bruːnoʊz] [kə'læbəreɪtər] , ['ændruː] ['pɑːrsənz] , [ðə; ði][ə'tɑːmɪk] ['fɪzɪsɪst] , [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [smɔːl]

Bruno's	collaborator	,	Andrew	Parsons	,	the	atomic	physicist	,	was	there	,	small
布鲁诺的	合作者	,	安德鲁	帕森斯	,	这	原子	物理学家	,	曾是	那里	,	小的

[ænd; ənd][ʌn'taɪdi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['skaʊlɪŋ] ,

and	untidy	,	with	a	scowling	,
和	凌乱	,	和	一个	皱眉	,

布鲁诺的合作者，原子物理学家安德鲁·帕森斯也在那里，他身材矮小，衣着邋遢，一脸不悦。

['rɪŋk(ə)ld] [feɪs] [ðæt] [lʊkt] [ɪn'kɑːŋgruəs] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜ˞ːdʒənz] [kæp] .

wrinkled	face	that	looked	incongruous	under	the	surgeon's	cap	.
皱	脸	那	看起来	不协调	在下面	这	外科医生的	帽	.

手术帽下，满是皱纹的脸显得格格不入。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][noʊ]['riːəl]['sɜːrdʒəri] ; [trɪ'pænɪŋ] ['wɔznt] ['nesəseri] ,

There	was	to	be	no	real	surgery	;	trepanning	wasn't	necessary	,
那里	曾是	到	是	不	真实的	外科手术	;	环锯术	不是	必要的	,

无需进行真正的手术；也不需要进行环锯术。

[bʌt; bət][ˌeɪ'septɪk] [pri'kɔːʃənz] [wɜːr; wər]['teɪkən][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] .

but	aseptic	precautions	were	taken	as	a	matter	of	course	.
但	无菌	防范措施	是	已采取	作为	一个	事情	的	课程	.

但无菌操作是理所当然的。

[ðə; ði] [ə'niːsθətɪst] [ænd; ənd] [tuː] ['ʌðər] ['nɜːrsɪz] [stʊd] ['redi] , [ænd; ənd] ['mɔrɪsi] , [ɪn][hɪz; ɪz] [waɪt]

The	anesthetist	and	two	other	nurses	stood	ready	,	and	Morrissey	,	in	his	white
这	麻醉师	和	二	其他	护士	站立	准备好	,	和	莫里西	,	在	他的	白色的

[gaʊn] ,

gown	,
袍	,

麻醉师和另外两名护士严阵以待，身穿白色长袍的莫里西

[siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [hɪz; ɪz] ['wɜːri] [ænd; ənd][hæd; həd] ['setld] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

seemed	to	have	forgotten	his	worry	and	had	settled	down	to	his
似乎	到	有	被遗忘的	他的	担心	和	有	定居	向下	到	他的

['juːʒuəl]['kwaɪət] ['kɑːmpɪtəns] .

usual	quiet	competence	.
通常	安静的	权限	.

他似乎已经忘记了之前的担忧，恢复了往常沉稳干练的作风。

['grɛgsən] [wʌz; wəz][ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][teiblz] , [ɔːl'redi] [prept] [ænd; ənd] [ʌn'kɑːnʃəs] .

Gregson	was	on	one	of	the	tables	,	already	prepped	and	unconscious	.
格雷格森	曾是	在	一	的	这	表格	,	已经	准备好了	和	无意识	.

格雷格森躺在其中一张桌子上，已经做好了准备，并且失去了意识。

[ˌɪntrə'viːnəs] [ˌænəs'θiːʒə] [wʊd] ['prez(ə)ntli] ['sʌplɪmənt] [ðə; ði][ˌæpoʊ'mɔːrˌfɪn; ˌæpə'mɔːrˌfɪn][ɪn][hɪz; ɪz]

Intravenous	anesthesia	would	presently	supplement	the	apomorphine	in	his
静脉	麻醉	会	目前	补充	这	阿扑吗啡	在	他的

['sɪstəm] ,

system	,
系统	,

目前将通过静脉注射麻醉剂来补充他体内的阿扑吗啡。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ɔːlsoʊ][biː; bi] [əd'ministəd] [tuː; tə]['brʊnoʊ][hɪm'self] .

as	it	would	also	be	administered	to	Bruno	himself	.
作为	它	会	还	是	管理	到	布鲁诺	他自己	.

因为布鲁诺本人也会服用这种药。

['fəːgəsən] [ænd; ənd] [deɪl] , [tuː] ['ʌðər] ['dɑːktɚz] , [wɜːr; wər]['prez(ə)nt] .

Ferguson	and	Dale	,	two	other	doctors	,	were	present	.
弗格森	和	戴尔	,	二	其他	医生	,	是	展示	.

弗格森和戴尔，另外两名医生也在场。

[æt; ət][wɜːrst] [kwɪk] [səˈriːbrəl]['sɜːrdʒəri] [maɪt] [biː; bi] ['nesəseri] , [ɪf] ['eniθɪŋ] [went] ['bædli] [ə'mɪs] .

At	worst	quick	cerebral	surgery	might	be	necessary	,	if	anything	went	badly	amiss	.
在	最差	快的	大脑	外科手术	可能	是	必要的	,	如果	任何事物	去	糟糕	错误	.

最坏的情况是，如果出现任何严重意外，可能需要迅速进行脑部手术。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] , ['brʊnoʊ] [θɔːt] .

But	nothing	could	,	Bruno	thought	.
但	没有什么	可以	,	布鲁诺	想法	.

但布鲁诺心想，什么也做不到。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] .

Nothing	could	.
没有什么	可以	.

什么都做不到。

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [sliːk] , ['ʃaɪnɪŋ] [məˈʃiːnz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ə'tætʃmənts] [ænd; ənd]

He	glanced	at	the	sleek	,	shining	machines	,	with	their	attachments	and
他	瞥了一眼	在	这	光滑	,	灼灼	机器	,	和	他们的	附件	和

['redʒistərɪŋ]['daiəlz] .

registering	dials	.
注册	拨号盘	.

他瞥了一眼那些线条流畅、闪闪发光的机器，以及它们的各种附件和计量表盘。

[nɑːt]['medɪk(ə)l] [ɪ'kwɪpmənt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

Not	medical	equipment	,	of	course	.
不是	医疗的	设备	,	的	课程	.

当然，不是医疗器械。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn]['pɑːrsənz] - [laɪn] ; [hiː; hi][hæd; həd] [plænd] [ænd; ənd] [bɪlt] [ðem; ðəm] .

They	were	in	Parsons	'	line	;	he	had	planned	and	built	them	.
他们	是	在	帕森斯	-	线	;	他	有	计划	和	建造	他们	.

它们属于帕森斯的生产线；是他规划和建造的。

[bʌt; bət][ðə; ði][aɪ'diːə][hæd; həd] [bɪn] ['bruːnoʊz][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd]['bruːnoʊz] [ˌsaɪki'ætrɪk]

But	the	idea	had	been	Bruno's	to	begin	with	,	and	Bruno's	psychiatric
但	这	主意	有	到过	布鲁诺的	到	开始	和	,	和	布鲁诺的	精神病学

['nɑːlɪdʒ] [hæd; həd]['kɑːmplɪmentɪd; 'kɑːmpləmentɪd]['pɑːrsənz] - [tek'nɑːlədʒi] .

knowledge	had	complemented	Parsons	'	technology	.
知识	有	补充	帕森斯	-	技术	.

但这个想法最初是布鲁诺提出的，布鲁诺的精神病学知识与帕森斯的技术相辅相成。

[tuː] ['brɑntʃɪz] [ʌv; əv] ['saɪəns] [hæd; həd][met] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʊd] [biː; bi] — [ə; eɪ][spə'sɪfɪk]

Two	branches	of	science	had	met	,	and	the	result	would	be	—	a	specific
二	分支	的	科学	有	遇见	,	和	这	结果	会	是	—	一个	具体的

[fɔːr; fər][ɪn'sænəti] .

for	insanity	.
为了	疯狂	.

两门科学交汇融合，其结果将是——一种专门针对精神错乱的疗法。

[tuː] [spɑːts][ɑːn]['bruːnoʊz] [hed] [hæd; həd] [bɪn] [ʃeɪvd] [kliːn] .

Two	spots	on	Bruno's	head	had	been	shaved	clean	.
二	地点	在	布鲁诺的	头	有	到过	剃光	干净的	.

布鲁诺头上有两块地方的头发被剃光了。

['pɑːrsənz] ['kerfəli] [ə'fɪkst] [e'lektrəʊdz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [ɪn] [pleɪs] [ɑːn] ['grɛgsənz] [skʌl] .

Parsons	**carefully**	**affixed**	**electrodes**	**,**	**which**	**were**	**already**	**in**	**place**	**on**	**Gregson's**	**skull**	**.**
帕森斯	小心	已粘贴	电极	,	哪个	是	已经	在	地方	在	格雷格森的	颅骨	.

帕森斯小心翼翼地将电极固定在格雷格森的头骨上，这些电极原本就已经安装在格雷格森的头骨上了。

“ [rɪ'membər] , ” ['pɑːrsənz] [sed] , “ [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][æz; əz] [rɪ'lækst] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] . ”

“	**Remember**	**,**	**”**	**Parsons**	**said**	**,**	**“**	**you**	**should**	**be**	**as**	**relaxed**	**as**	**possible**	**.**	**”**
“	记住	,	”	帕森斯	说	,	“	你	应该	是	作为	轻松	作为	可能的	.	”

帕森斯说：“记住，你应该尽可能放松。”

“ [juː; jʊ] [tʊk] [nəʊ] ['sedətɪv] , ['dɑːktər] , ” ['mɔrɪsi] [sed] .

“	**You**	**took**	**no**	**sedative**	**,**	**Doctor**	**,**	**”**	**Morrissey**	**said**	**.**
“	你	采取	不	镇静剂	,	医生	,	”	莫里西	说	.

“医生，您没有服用任何镇静剂。”莫里西说道。

“ [aɪ][dəunt] [niːd] [wʌn] .

“	**I**	**don't**	**need**	**one**	**.**
“	我	不	需要	一	.

我不需要。

[ðə; ði] [ˌænəs'θetɪk] [wɪl] [biː; bi] [ɪ'nʌf] .

The	**anesthetic**	**will**	**be**	**enough**	**.**
这	麻药	将要	是	足够的	.

麻醉剂就足够了。

” [ðə; ði] ['nɜːrsɪz] [muːvd] [wɪð; wɪθ]['saɪlənt] ['kɑːmpɪtəns] [ə'baʊt][ðə; ði] ['teɪbl] .

”	**The**	**nurses**	**moved**	**with**	**silent**	**competence**	**about**	**the**	**table**	**.**
”	这	护士	已搬	和	沉默的	权限	关于	这	桌子	.

护士们默默地、熟练地在手术台周围移动。

[ðə; ði] [ɪ'mɜːrdʒənsi] ['ɑːksɪdʒən] [ˌæpə'rætəs] [wʌz; wəz] ['testɪd] .

The	**emergency**	**oxygen**	**apparatus**	**was**	**tested**	**.**
这	紧急情况	氧	设备	曾是	测试	.

应急供氧装置已进行测试。

[ðə; ði] [ə'drenəlɪn] [wʌz; wəz] [tʃekt] ; [ðə; ði]['sterəlaɪzər] [stiːmd] [ɑːn][ɪts] ['teɪbl] .

The	**adrenalin**	**was**	**checked**	**;**	**the**	**sterilizer**	**steamed**	**on**	**its**	**table**	**.**
这	肾上腺素	曾是	已检查	;	这	消毒器	蒸	在	它是	桌子	.

肾上腺素水平已检查；消毒器在桌子上冒着蒸汽。

['brʊnoʊ] ['emptid] [hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd] [rɪ'lækst] [æz; əz][ə; eɪ] [nɜːrs] [swɔbd] [hɪz; ɪz][ɑːrm][wɪð; wɪθ]

Bruno	**emptied**	**his**	**mind**	**and**	**relaxed**	**as**	**a**	**nurse**	**swabbed**	**his**	**arm**	**with**
布鲁诺	清空	他的	头脑	和	轻松	作为	一个	护士	拭子	他的	手臂	和

['ælkəhɔːl] .

alcohol	**.**
酒精	.

护士用酒精擦拭布鲁诺的手臂时，布鲁诺放空思绪，放松下来。

['suːpərɪm'poʊʒər] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪˌlek'trɑːnɪk]['ment(ə)l]['meɪtrɪks][ʌv; əv]['sænəti] . . . ['saɪkɪk] [rə'pɔːr] . . .

Superimposure	**of**	**the**	**electronic**	**mental**	**matrix**	**of**	**sanity**	**. . .**	**psychic**	**rapport**	**. . .**
叠加	的	这	电子的	精神的	矩阵	的	理智	. . .	精神	关系	. . .

[ðə; ði] ['pætərn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sænəti] - ['dæmpəz] [wʊd] [biː; bi] [fɪkst] [ə'nɔltɘəbli] [ɪn][ðə; ði] ['twɪstɪd] ,

the	**pattern**	**of**	**his**	**sanity**	**-**	**dampers**	**would**	**be**	**fixed**	**unalterably**	**in**	**the**	**twisted**	**,**
这	图案	的	他的	理智	-	阻尼器	会	是	固定的	不可更改地	在	这	扭曲	,

理智的电子精神矩阵的叠加……精神联系……他理智抑制器的模式将在扭曲中不可更改地固定下来，

[wɔːrpt] [maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði]['mænɪk] - [dɪ'presɪv] .

warped	**mind**	**of**	**the**	**manic**	**-**	**depressive**	**.**
扭曲的	头脑	的	这	躁狂症	-	抑郁的	.

躁郁症患者扭曲的思维。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [stɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['niːd(ə)l] .

He	felt	the	sting	of	the	needle	.
他	毛毡	这	蜇	的	这	针	.

他感觉到了针头的刺痛。

[ˌɔːtə'mætɪkli] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [kaʊntɪŋ] .

Automatically	he	began	counting	.
自动地	他	开始	计数	.

他下意识地开始数数。

[wʌn] .

One	.
一	.

一。

[tuː] .

Two	.
二	.

二。

[θriː] . . . .

Three	.	.	.
三	.	.	.

三....

[hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

He	opened	his	eyes	.
他	打开	他的	眼睛	.

他睁开了眼睛。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['mɔrɪsi] , [ɪn'tent] [ænd; ənd] [æb'stræktɪd] , [hʌŋ] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] .

The	face	of	Morrissey	,	intent	and	abstracted	,	hung	over	him	.
这	脸	的	莫里西	,	意图	和	摘要	,	悬挂	超过	他	.

莫里西专注而又心不在焉的脸庞笼罩着他。

[bɪ'jɑːnd] ['mɔrɪsi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [braɪt] ['siːlɪŋ] [flə'res(ə)nt] , ['glerɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

Beyond	Morrissey	was	the	bright	ceiling	fluorescent	,	glaring	down	with	a
超过	莫里西	曾是	这	明亮的	天花板	荧光	,	刺眼	向下	和	一个

['brɪliəns] [ðæt] [meɪd] ['brʊnoʊ] [blɪŋk] .

brilliance	that	made	Bruno	blink	.
辉煌	那	制成	布鲁诺	眨	.

莫里西身后是明亮的荧光天花板，刺眼的光芒让布鲁诺不得不眨眨眼。

[hɪz; ɪz] [ɑːrm] [stʌŋ] ['slaɪtli] [bʌt; bət] ['ʌðərwaɪz] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] ['æftər] [ɪ'fekts] .

His	arm	stung	slightly	but	otherwise	there	were	no	after	effects	.
他的	手臂	被蜇了	轻微地	但	否则	那里	是	不	后	效果	.

他的手臂略感刺痛，但除此之外没有其他后遗症。

“ [kæn; kən] [juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] , ['dɑːktər] ?

“	Can	you	hear	me	,	Doctor	?
“	能	你	听到	我	,	医生	?

“医生，您能听到我说话吗？”

” ['mɔrɪsi] [sed] .

”	Morrissey	said	.
”	莫里西	说	.

莫里西说道。

['brʊnoʊ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

Bruno	nodded	.
布鲁诺	点头	.

布鲁诺点了点头。

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

[aɪm] [ə'weɪk] [naʊ] .
I'm awake now .
我是 醒 现在 .

我醒了。

” [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪk] .
” His tongue was a little thick .
” 他的 舌头 曾是 一个 小的 厚的 .

他的舌头有点厚。

[ðæt] [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] .
That was natural .
那 曾是 自然的 .

那很自然。

“ ['grɛgsən] ?
“ Gregson ?
“ 格雷格森 ?

“格雷格森？”

” [bʌt; bət] ['mɔ:rɪsi:z] [feɪs] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['smɔ:lər] .
” But Morrissey's face was growing smaller .
” 但 莫里西的 脸 曾是 生长 较小的 .

但莫里西的脸却越来越小。

[noʊ] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ri'si:dɪŋ] .
No , it was receding .
不 , 它 曾是 消退 .

不，它正在消退。

[ðə; ði] ['si:lɪŋ] [laɪt] [ʃræŋk] .
The ceiling light shrank .
这 天花板 光 缩小 .

天花板上的灯变小了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['fɔ:lɪŋ] —
He was falling —
他 曾是 坠落 —

他正在坠落——

[hi:; hi] [ʃɑ:t] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['blaɪndɪŋ] [rə'pɪdəti] .
He shot down with blinding rapidity .
他 射击 向下 和 失明 快速 .

他以惊人的速度击落了目标。

[waɪt] [wɔ:lz] [rʌʃt] [ʌp][pæst][hɪm; ɪm] .
White walls rushed up past him .
白色的 墙壁 匆忙 向上 过去的 他 .

白色的墙壁在他眼前飞速掠过。

['mɔ:rɪsi:z] [feɪs] [ri'si:did] [tu:; tə][ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [dɑ:t][fɑ:r] [ə'bʌv] .
Morrissey's face receded to a shining dot far above .
莫里西的 脸 消退 到 一个 灼灼 点 远的 多于 .

莫里西的脸渐渐消失，变成远处上方一个闪亮的小点。

[ˌaɪ 'ti:] [gru:] ['dɑ:rkər][æz; əz][hi:; hi] [fel] .
It grew darker as he fell .
它 生长 较暗 作为 他 跌倒 .

他坠落时，天色越来越暗。

['waɪndz] [skriːmd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sloʊ] ,

Winds	**screamed**	**,**	**and**	**there**	**was**	**a**	**slow**	**,**
风	尖叫	,	和	那里	曾是	一个	慢的	,

狂风呼啸，空气缓慢流动。

['grædʒuəli] [ɪn'kriːsɪŋ] ['θʌndərɪŋ] [laɪk][æn; ən]['ekoʊ] [rɪ'zaʊndɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs]

gradually	**increasing**	**thundering**	**like**	**an**	**echo**	**resounding**	**from**	**the**	**floor**	**of**	**this**
逐步地	增加	雷鸣	喜欢	一个	回声	高亢	从	这	地面	的	这

['mɑːnstrəs] [ə'bɪs] .

monstrous	**abyss**	**.**
滔天	深渊	.

雷声逐渐增强，如同从这巨大深渊底部回荡的回声。

[daʊn] [ænd; ənd] [daʊn] , ['fæstər][ænd; ənd]['fæstər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] [wɔːlz] ['feɪdɪŋ] [tuː; tə] [greɪ]

Down	**and**	**down**	**,**	**faster**	**and**	**faster**	**,**	**with**	**the**	**white**	**walls**	**fading**	**to**	**gray**
向下	和	向下	,	快点	和	快点	,	和	这	白色的	墙壁	褪色	到	灰色的

[ænd; ənd][tuː; tə] [blæk] ,

and	**to**	**black**	**,**
和	到	黑色的	,

向下，向下，越来越快，白色的墙壁渐渐变成灰色，最后变成黑色。

[tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][blaɪnd] , [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['defnd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['rɔːrɪŋ] ['ekoʊ] .

till	**he**	**was**	**blind**	**,**	**till**	**he**	**was**	**deafened**	**with**	**that**	**roaring**	**echo**	**.**
直到	他	曾是	瞎的	,	直到	他	曾是	耳聋	和	那	咆哮	回声	.

直到他双目失明，直到他被那震耳欲聋的回声震聋。

[ˌvɪzə'bɪlətɪ] [rɪ'tɜːrnd] .

Visibility	**returned**	**.**
能见度	返回	.

视野恢复。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv]['foʊkəs] .

Everything	**was**	**out**	**of**	**focus**	**.**
一切	曾是	出去	的	重点	.

一切都模糊不清。

[hiː; hi] [bliŋkt] , ['swɑːloʊd] , [ænd; ənd] [meɪd] [aʊt][ðə; ði][rek'tæŋgjələr] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bedsaɪd]

He	**blinked**	**,**	**swallowed**	**,**	**and**	**made**	**out**	**the**	**rectangular**	**shape**	**of**	**a**	**bedside**
他	眨眼	,	吞咽	,	和	制成	出去	这	矩形的	形状	的	一个	床头

[skriːn] .

screen	**.**
屏幕	.

他眨了眨眼，咽了口唾沫，辨认出床头屏风的矩形形状。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [els] , [waɪt] [ænd; ənd] [ɪ'regjələr] .

There	**was**	**something**	**else**	**,**	**white**	**and**	**irregular**	**.**
那里	曾是	某物	别的	,	白色的	和	不规律的	.

还有一些东西，白色的，形状不规则。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'weɪk] , ['dɑːktər] ? ”

“	**Are**	**you**	**awake**	**,**	**Doctor**	**?**	**”**
“	是	你	醒	,	医生	?	”

“医生，您醒了吗？”

“ [hə'loʊ] , ['hɑːrˌwʊd] , ” ['brʊnoʊ] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [nɜːrs] .

“	**Hello**	**,**	**Harwood**	**,**	**”**	**Bruno**	**said**	**to**	**the**	**nurse**	**.**
“	你好	,	哈伍德	,	”	布鲁诺	说	到	这	护士	.

“你好，哈伍德，”布鲁诺对护士说。

“ [haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][aɪ] [bɪn] [aʊt] ? ”

“	**How**	**long**	**have**	**I**	**been**	**out**	**?**	**”**
“	如何	长的	有	我	到过	出去	?	”

“我昏迷了多久？”

“ [ə'baʊt] [tuː] ['aʊərz] .
“ **About two hours .**
“ 关于 二 小时 .

大约两个小时。

[aɪl] [kɔːl]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mɔrɪsi] .
I'll call Dr . Morrissey .
患病的 称呼 博士 . 莫里西 .

我给莫里西医生打电话。

” [ʃiː; ʃi] [stept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
“ **She stepped out of the room .**
” 她 步 出去 的 这 房间 .

她走出了房间。

['brʊnoʊ] [flekst] [hɪz; ɪz] ['mʌslz] [ɪkˌsperɪ'mentəli] .
Bruno flexed his muscles experimentally .
布鲁诺 弯曲 他的 肌肉 实验 .

布鲁诺试探性地活动了一下肌肉。

[hiː; hi] [felt] [ɔːl] [raɪt] .
He felt all right .
他 毛毡 全部 正确的 .

他感觉还好。

[nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['hedeɪk] .
Not even a headache .
不是 甚至 一个 头痛 .

连头疼都没有。

[hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n][wʌz; wəz]['nɔːrm(ə)l] [naʊ] .
His vision was normal now .
他的 想象 曾是 普通的 现在 .

他的视力现在正常了。

[hiː; hi] [ɪn'stɪŋktɪvli] [riːtʃt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rɪst] [ænd; ənd][bɪ'gæn] [kaʊntɪŋ] [ðə; ði] [pʌls] .
He instinctively reached for his wrist and began counting the pulse .
他 本能地 达到 为了 他的 手腕 和 开始 计数 这 脉冲 .

他本能地伸手去摸手腕，开始数脉搏。

[θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [sloʊ] ['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [bræntʃ] ,
Through the window he could see the slow motion of a branch ,
通过 这 窗户 他 可以 看 这 慢的 运动 的 一个 分支 ,

透过窗户，他可以看到一根树枝缓慢地摆动。

[ðə; ði] [liːvz] ['flʌtərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['dʒent(ə)l][wɪnd] .
the leaves fluttering in a gentle wind .
这 树叶 飘动 在 一个 温和的 风 .

微风拂过，树叶随风摇曳。

['futsteps] ['saʊndɪd] .
Footsteps sounded .
脚步声 听起来 .

脚步声响起。

“ [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] , ” ['mɔrɪsi] [sed] , ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][bed] .
“ **Congratulations , ” Morrissey said , coming to the bed .**
” 恭喜！ , ” 莫里西 说 , 未来 到 这 床 .

“恭喜你，”莫里西说着，走到床边。

“ ['grɛgsənz] [ɪn] [ʃɑːk] , [bʌt; bət]['hiːz] [ɔːl'redi] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
“ **Gregson's in shock , but he's already beginning to come out of it .**
” 格雷格森的 在 震惊 , 但 他是 已经 开始 到 来 出去 的 它 .

“格雷格森受到了惊吓，但他已经开始慢慢恢复过来了。”

[noʊ][prɑːgˈnoʊsɪs] [jet] , [bʌt; bət] [aɪl] [bet][ə; eɪ] [ˈkʊki] [juːv] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] .

No	prognosis	yet	,	but	I'll	bet	a	cookie	you've	done	it	.
不	预后	然而	,	但	患病的	赌注	一个	曲奇饼	你已经	完毕	它	.

目前尚无定论，但我敢打赌你肯定做到了。

” [ˈbrʊnoʊ][let][aʊt][hɪz; ɪz] [breθ] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [saɪ] .

”	Bruno	let	out	his	breath	in	a	long	sigh	.
”	布鲁诺	让	出去	他的	气息	在	一个	长的	叹	.

布鲁诺长长地叹了口气。

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?

“	You	think	so	?
“	你	思考	所以	?

你这么认为吗?

” [ˈmɔrɪsi] [læft] .

”	Morrissey	laughed	.
”	莫里西	笑了	.

莫里西笑了。

“ [dəunt] [tel] [ˌem ˈiː][juː; jʊ][wəːnt, weənt] [ʃʊr] ! ”

“	Don't	tell	me	you	weren't	sure	!	”
“	不	告诉	我	你	不是	当然	!	”

“别告诉我你不确定！”

“ [aɪm] [ˈɔːlweɪz] [ʃʊr] , ” [ˈbrʊnoʊ] [sed] .

“	I'm	always	sure	,	”	Bruno	said	.
“	我是	总是	当然	,	”	布鲁诺	说	.

“我一直都很确定，”布鲁诺说。

“ [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , [ˌkɑːnfərˈmeɪʃənz] [ˈɔːlweɪz] [ˈplez(ə)nt] .

“	Just	the	same	,	confirmation's	always	pleasant	.
“	只是	这	相同的	,	确认	总是	令人愉快的	.

“即便如此，得到确认总是令人高兴的。”

[aɪm] [ˈθɜːrsti] [æz; əz][ðə; ði][ˈdev(ə)l] .

I'm	thirsty	as	the	devil	.
我是	渴	作为	这	魔鬼	.

我渴得像个魔鬼。

[get] [ˌem ˈiː][sʌm; səm][aɪs] , [ken] , [wɪl] [juː; jʊ] ? ”

Get	me	some	ice	,	Ken	,	will	you	?	”
得到	我	一些	冰	,	肯	,	将要	你	?	”

肯，帮我拿点冰块来，好吗?

“ [ɔːl] [raɪt] .

“	All	right	.
“	全部	正确的	.

“好的。

” [ˈmɔrɪsi] [liːnd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [kɔːld] [ðə; ði] [nɜːrs] .

”	Morrissey	leaned	out	of	the	door	and	called	the	nurse	.
”	莫里西	倾斜	出去	的	这	门	和	称为	这	护士	.

莫里西探出门外，叫来了护士。

[ðen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [ˈloʊɝd] [ðə; ði] [vəˈniːʃn] [blaɪnd] .

Then	he	came	back	and	lowered	the	Venetian	blind	.
然后	他	来了	后退	和	降低	这	威尼斯	瞎的	.

然后他回来，把百叶窗拉了下来。

“ [sʌn] [ɪn][jʊr; jər] [aɪz] .

“	Sun	in	your	eyes	.
“	太阳	在	你的	眼睛	.

“阳光刺眼。”

[ðæt] ['betər] ?
That better ?
那 更好的 ?

这样好些了吗?

[haʊ] [du:][ju:; jʊ] [fi:l] , [ɔ:r] [ni:d] [aɪ][æsk] ? ”
How do you feel , or need I ask ? ”
如何 做 你 感觉 , 或者 需要 我 问 ? ”

你感觉如何? 还是我需要问?

“ [kwaɪt] ['nɔ:rm(ə)l] .
“ Quite normal .
“ 相当 普通的 .

“很正常。”

[noʊ] [ɪl] [ɪ'fekts] [æt; ət][ɔ:l] .
No ill effects at all .
不 患病的 效果 在 全部 .

没有任何不良反应。

[seɪ] , [ju:d] ['betər] ['noʊtɪfaɪ] ['bɑ:rbrə] [aɪm][ə'laɪv] . ”
Say , you'd better notify Barbara I'm alive . ”
说 , 你会 更好的 通知 芭芭拉 我是 活 . ”

你最好通知芭芭拉我还活着。

“ [aɪ] [ɔ:l'redi] [hæv; həv] .
“ I already have .
“ 我 已经 有 .

我已经有了。

[ʃi:z] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər] .
She's coming over .
她是 未来 超过 .

她要过来。

['mi:nwaɪl] , ['pɑ:rsənz][ɪz][ˌaʊt'saɪd] .
Meanwhile , Parsons is outside .
同时 , 帕森斯 是 外部 .

与此同时，帕森斯在外面。

[wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] ? ”
Want to see him ? ”
想 到 看 他 ? ”

想见他吗?

“ [ʃʊr] .
“ Sure .
“ 当然 .

“当然。

” [ðə; ði] ['fɪzɪsɪst] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [nɪr] [ðə; ði] [dɔ:r] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [ə'pɪrd] ['ɔ:lmoʊst]
” The physicist must have been near the door , for he appeared almost
” 这 物理学家 必须 有 到过 靠近 这 门 , 为了 他 出现 几乎
['ɪnstəntli] .
instantly .
即刻 .

“那位物理学家一定就在门口附近，因为他几乎立刻就出现了。”

“ [aɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [dɪ'pend] [ɑ:n][ju:; jʊ] [naʊ] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ I'll have to depend on you now , ” he said .
“ 患病的 有 到 依赖 在 你 现在 , ” 他 说 .

“我现在只能依靠你了，”他说。

“ [ˌsaɪkiˈætrɪk] [igˌzæmiˈneiʃənz] [ɑːr] [ər] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪn] , [bʌt; bət] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈmɔrɪsi] [telz]
“ **Psychiatric examinations are out of my line , but Dr . Morrissey tells**
“ 精神病学 考试 是 出去 的 我的 线 , 但 博士 . 莫里西 讲述
[ˌem ˈiː] [wiːv] [əˈpærəntli] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] . ”
me we've apparently succeeded . ”
我 我们已经 显然 成功了 . ”

“精神鉴定不在我的职责范围内，但莫里西医生告诉我，我们显然已经成功了。”

“ [wiː; wi] [kɑːnt] [biː; bi] [ʃʊr] [jet] , ” [ˈbrʊnoʊ] [sed] [ˈkɔːʃəsli] , [riːtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [krækt] [aɪs] .
“ **We can't be sure yet , ” Bruno said cautiously , reaching for cracked ice .**
“ 我们 不能 是 当然 然而 , ” 布鲁诺 说 谨慎地 , 到达 为了 裂纹 冰 .

“我们还不能确定，”布鲁诺小心翼翼地说着，伸手去拿一块碎冰。

“ [aɪm] [ˈkiːpɪŋ] [maɪ] [ˈfɪŋgərz] [krɔːst] . ”
“ **I'm keeping my fingers crossed . ”**
“ 我是 保持 我的 手指 交叉 . ”

“我祈祷一切顺利。”

“ [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [fiːl] ? ”
“ **How do you feel ? ”**
“ 如何 做 你 感觉 ? ”

“你感觉如何？ ”

“ [ɪf] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [ˈhɛlθiːɚ] [ˈspesɪmən] [ɪn] [ðɪs] [ˈhɑːspɪt(ə)l] [ðæn; ðən] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈbrʊnoʊ] , ”
“ **If there's a healthier specimen in this hospital than Dr . Bruno , ”**
“ 如果 有 一个 更健康 标本 在 这 医院 比 博士 . 布鲁诺 , ”
[ˈmɔrɪsi] [sed] ,
Morrissey said ,
莫里西 说 ,

“如果这家医院里有比布鲁诺医生更健康的人，”莫里西说。

“ [aɪv] [jet] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .
“ **I've yet to hear of it .**
“ 我已经 然而 到 听到 的 它 .

我还没听说过这件事。

[aɪl] [biː; bi] [bæk] .
I'll be back .
患病的 是 后退 .

我会回来的。

[aɪv] [gɑːt] [tuː; tə] [tʃek] [ə; eɪ] [ˈpeɪʃ(ə)nt] .
I've got to check a patient .
我已经 得到 到 查看 一个 病人 .

我得去给病人做个检查。

” [hiː; hi] [went] [aʊt] .
” **He went out .**
” 他 去 出去 .

他出去了。

[ˈbrʊnoʊ] [leɪ] [bæk] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈpɪloʊ] .
Bruno lay back on his pillow .
布鲁诺 躺 后退 在 他的 枕头 .

布鲁诺向后躺倒在枕头上。

“ [aɪl] [biː; bi] [ʌp] [ænd; ənd] [əˈraʊnd] [təˈmɑːroʊ] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ **I'll be up and around tomorrow , ” he said ,**
“ 患病的 是 向上 和 大约 明天 , ” 他 说 ,

“我明天就能起床走动了，”他说。

“ [ænd; ənd] [aɪl] [wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [tests] [ɑːn] ['grɛgsən] [ðen] .
“ and I'll want to make some tests on Gregson then .
“ 和 患病的 想 到 制作 一些 测试 在 格雷格森 然后 .

“那我之后会想对格雷格森做一些测试。”

['miːnwaɪl] , [aɪl] [rɪ'læks] — [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .
Meanwhile , I'll relax — for a change .
同时 , 患病的 放松 — 为了 一个 改变 .

与此同时，我打算放松一下——难得休息一下。

[wʌn] [gʊd] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] [pleɪs] ;
One good thing about this place ;
一 好的 事物 关于 这 地方 ;

这个地方有一点好处；

[ðə; ði] [ruː'tiːnz] [soʊ] ['pɜːrfɪkt] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [ʌn'hɪtʃ] [jɔːr'self] [kəm'pliːtli] [ænd; ənd][let]
the routine's so perfect that you can unhitch yourself completely and let
这 日常安排 所以 完美的 那 你 能 解开 你自己 完全地 和 让
[jɔːr'self] [rest] ,
yourself rest ,
你自己 休息 ,

这套流程如此完美，你可以完全放松身心，好好休息。

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] .
if you want to .
如果 你 想 到 .

如果你想。

[ə; eɪ][dɪ'pendəb(ə)l] [stɑːf] .
A dependable staff .
一个 可靠的 职员 .

一支可靠的团队。

” [ðə; ði] [və'niːʃn] [blaɪnd] ['klætərd] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] .
” The Venetian blind clattered in the wind .
” 这 威尼斯 瞎的 咔嗒咔嗒地 在 这 风 .

百叶窗在风中发出咔哒咔哒的响声。

['pɑːrsənz] [grʌntid] [ænd; ənd] [went] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] , ['teɪkɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði][kɔːrd] .
Parsons grunted and went toward it , taking hold of the cord .
帕森斯 哼哼 和 去 朝向 它 , 采取 抓住 的 这 绳索 .

帕森斯哼了一声，朝它走去，抓住了电线。

[hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði][blaɪnd][ænd; ənd] [stʊd] [ðer; ðər] , [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə]['brʊnoʊ] .
He raised the blind and stood there , his back to Bruno .
他 提高 这 瞎的 和 站立 那里 , 他的 后退 到 布鲁诺 .

他拉起窗帘，背对着布鲁诺站在那里。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
But it was dark outside the window .
但 它 曾是 黑暗的 外部 这 窗户 .

但窗外一片漆黑。

“ [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [aɪz] , ” ['brʊnoʊ] [sed] .
“ The sun was in my eyes , ” Bruno said .
“ 这 太阳 曾是 在 我的 眼睛 , ” 布鲁诺 说 .

“太阳刺得我眼睛疼，”布鲁诺说。

“ [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] !
“ Wait a minute !
“ 等待 一个 分钟 !

“等一下！

[ðæt] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'goʊ] .
That was only a little while ago .
那 曾是 仅有的 一个 小的 尽管 前 .

那只是不久前的事。

['pɑːrsənz] , ['sʌmθɪŋz] [rɔːŋ] ! ”
Parsons , something's wrong ! ”
帕森斯 , 某样东西 错误的 ! ”

帕森斯，出事了！

“ [wʌt] ?
“ What ?
“ 什么 ?

“什么?

” ['pɑːrsənz] [æskt] , [wɪ'ðaʊt] ['tɜːrnɪŋ] .
” Parsons asked , without turning .
” 帕森斯 问 , 没有 转弯 .

帕森斯头也不回地问道。

“ ['mɔrɪsi] [sed] [aɪ][wʌz; wəz] [ʌn'kɑːnʃəs] [fɔːr; fər]['oʊnli] [tuː] ['aʊərz] .
“ Morrissey said I was unconscious for only two hours .
“ 莫里西 说 我 曾是 无意识 为了 仅有的 二 小时 .

莫里西说我只昏迷了两个小时。

[ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ˌænəs'θiːʒə] [æt; ət][hæf] - [pæst][naɪn] .
And I took anesthesia at half - past nine .
和 我 采取 麻醉 在 一半 - 过去的 九 .

我九点半打了麻药。

[æt; ət] [naɪt] !
At night !
在 夜晚 !

晚上！

[bʌt; bət][ðə; ði][sʌn][wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['wɪndoʊ] [wen] [aɪ][woʊk][ʌp] , [ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] !
But the sun was shining in that window when I woke up , a few minutes ago !
但 这 太阳 曾是 灼灼 在 那 窗户 什么时候 我 觉醒 向上 , 一个 很少 分钟 前 !
”
”
”

但我几分钟前醒来的时候，阳光还照进窗户呢！

“ [its] [naɪt] [naʊ] , ” ['pɑːrsənz] [sed] .
“ It's night now , ” Parsons said .
“ 它是 夜晚 现在 , ” 帕森斯 说 .

“现在是晚上，”帕森斯说。

“ [ˌaɪ 'tiː][kɑːnt][biː; bi] .
“ It can't be .
“ 它 不能 是 .

“不可能。”

[get] ['mɔrɪsi] .
Get Morrissey .
得到 莫里西 .

请莫里西来。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] —
I want to —
我 想 到 —

我想要-

" [bʌt; bət]['pɑːrsənz] ['sʌd(ə)nli] [liːnd] ['fɔːrwərd][ænd; ənd]['oʊpənd][ðə; ði]['wɪndoʊ] .
" But Parsons suddenly leaned forward and opened the window .
" 但 帕森斯 突然 倾斜 向前 和 打开 这 窗户 .

"但帕森斯突然向前倾身，打开了窗户。"

[ðen] [hiː; hi] [dʒʌmpt] [aʊt][ænd; ənd] ['vænɪʃt] .
Then he jumped out and vanished .
然后 他 跳了起来 出去 和 消失了 .

然后他跳了出去，消失了。

" ['mɔrɪsi] !
" Morrissey !
" 莫里西 !

"莫里西!

" ['brʊnoʊ] ['ʃaʊtɪd] .
" Bruno shouted .
" 布鲁诺 喊叫 .

"布鲁诺喊道。"

['mɔrɪsi] [keɪm] [ɪn] .
Morrissey came in .
莫里西 来了 在 .

莫里西进来了。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [lʊk] [æt; ət]['brʊnoʊ] .
He didn't look at Bruno .
他 没有 看 在 布鲁诺 .

他没看布鲁诺。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['kwɪkli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['ɪntuː][ðə; ði]
He walked quickly across the room and jumped out of the window into the
他 步行 迅速地 穿过 这 房间 和 跳了起来 出去 的 这 窗户 进入 这
['dɑːrknəs] .
darkness .
黑暗 .

他快步穿过房间，跳出窗户，消失在黑暗中。

['fəːgəsən] [ænd; ənd] [deɪl] ['entərd] , [stɪl] [ɪn][ðer; ðər] ['ɑpəretɪŋ] [gaʊnz] .
Ferguson and Dale entered , still in their operating gowns .
弗格森 和 戴尔 进入 , 仍然 在 他们的 操作 礼服 .

弗格森和戴尔走了进来，身上还穿着手术服。

[ðeɪ] ['fɑːloʊd] ['mɔrɪsi] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
They followed Morrissey through the window .
他们 随后 莫里西 通过 这 窗户 .

他们跟着莫里西从窗户里钻了进去。

['brʊnoʊ] ['hɔɪstɪd] [hɪm'self] [ʌp] .
Bruno hoisted himself up .
布鲁诺 吊起 他自己 向上 .

布鲁诺把自己撑了起来。

[θriː] ['nɜːrsɪz] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] .
Three nurses came through the door .
三 护士 来了 通过 这 门 .

三名护士走了进来。

[æn; ən]['ɪntɜːrn][ænd; ənd][æn; ən] ['ɔːrdərli] ['fɑːloʊd] .
An intern and an orderly followed .
一个 实习生 和 一个 秩序 随后 .

一名实习生和一名勤杂工随后跟上。

[ðen] ['ʌðər] .
Then **others** **.**
然后 其他的 .

然后还有其他人。

[ɪn] ['naɪtmer] [prə'seʃ(ə)n] [ðə; ði] [stɑ:f] [faɪld] ['ɪntu:] ['bru:noʊz] [ru:m] .
In **nightmare** **procession** **the** **staff** **filed** **into** **Bruno's** **room** **.**
在 恶梦 游行 这 职员 已提交 进入 布鲁诺的 房间 .

如同噩梦一般，工作人员鱼贯进入布鲁诺的房间。

[ɪn] ['dedli] ['saɪləns] [ðeɪ] [wɔ:kt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [aʊt] .
In **deadly** **silence** **they** **walked** **to** **the** **window** **and** **jumped** **out** **.**
在 致命 沉默 他们 步行 到 这 窗户 和 跳了起来 出去 .

他们静悄悄地走到窗边，跳了出去。

[ðə; ði] ['blæŋkits] [slɪpt] [daʊn] [frʌm; frəm] ['bru:noʊz] ['bɑ:di] .
The **blankets** **slipped** **down** **from** **Bruno's** **body** **.**
这 毯子 滑倒了 向下 从 布鲁诺的 身体 .

毯子从布鲁诺身上滑落下来。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðem; ðəm] [seɪl] ['sloʊli] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] —
He **saw** **them** **sail** **slowly** **toward** **the** **window** **—**
他 锯 他们 帆 缓慢地 朝向 这 窗户 —

他看到它们缓缓驶向窗户——

[ðə; ði] [bed] [wʌz; wəz] ['tɪltɪŋ] !
The **bed** **was** **tilting** **!**
这 床 曾是 倾斜 !

床倾斜了！

[noʊ] — [ðə; ði] [ru:m] [ɪt'self] [wʌz; wəz] ['tɜ:rnɪŋ] , [rɪ'vɑ:lvɪŋ] ,
No **—** **the** **room** **itself** **was** **turning** **,** **revolving** **,**
不 — 这 房间 本身 曾是 转弯 , 旋转 ,

不——是房间本身在旋转，在转动。

[tɪl] ['brʊnoʊ] [klʌŋ] ['fræntɪkli] [tu:; tə] [ðə; ði] [hed] - [bɔ:rd] [waɪl] ['grævəti] ['drægd] [hɪm; ɪm] [ɪn'eksərəbli]
till **Bruno** **clung** **frantically** **to** **the** **head** **-** **board** **while** **gravity** **dragged** **him** **inexorably**
直到 布鲁诺 紧紧抓住 疯狂地 到 这 头 - 木板 尽管 重力 拖拽 他 无情地
[tɔ:rd] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ðæt] [naʊ] [geɪpt] [də'rektli; daɪ'rektli] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] .
toward **a** **window** **that** **now** **gaped** **directly** **below** **him** **.**
朝向 一个 窗户 那 现在 张开的 直接地 以下 他 .

直到布鲁诺拼命地抓住床头板，而重力却无情地将他拖向正下方敞开的窗户。

[ðə; ði] [bed] [fel] .
The **bed** **fell** **.**
这 床 跌倒 .

床塌了。

[ˌaɪ 'ti:] [spɪld] ['brʊnoʊ] [aʊt] .
It **spilled** **Bruno** **out** **.**
它 洒了 布鲁诺 出去 .

布鲁诺被吐了出来。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] ['ɑ:blɔ:ŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['oʊpənɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [maʊθ] [tu:; tə] ['swɑ:loʊ] [hɪm; ɪm] .
He **saw** **the** **oblong** **of** **the** **window** **opening** **like** **a** **mouth** **to** **swallow** **him** **.**
他 锯 这 长方形 的 这 窗户 开幕 喜欢 一个 嘴 到 吞 他 .

他看到窗户像一张大嘴一样张开，要把他吞噬。

[hiː; hi] [plʌndʒd] [θruː] ['ɪntuː] ['ʌtər] ['blæknəs] , ['ɪntuː][æn; ən] ['ekəuiŋ] , ['rɔːrɪŋ] [hel] [ʌv; əv] [naɪt]
He plunged through into utter blackness , into an echoing , roaring hell of night
他 暴跌 通过 进入 说出 黑 , 进入 一个 回声 , 咆哮 地狱 的 夜晚
[ænd; ənd] ['θʌndər] . . . .
and thunder . . . .
和 雷 . . . .

他一头扎进了彻底的黑暗，进入了回荡着隆隆雷声、震耳欲聋的夜色地狱……

“ [oʊ] , [gʊd] ['hevəns] !
“ Oh , good heavens !
“ 哦 , 好的 天 !

“哦，我的天哪！”

” ['brʊnoʊ] [moʊn] .
” Bruno moaned .
” 布鲁诺 呻吟 .

布鲁诺呻吟道。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [driːm] !
“ What a dream !
“ 什么 一个 梦 !

“真是个美梦！”

['mɔrɪsi] , [get][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['sedətɪv] !
Morrissey , get me a sedative !
莫里西 , 得到 我 一个 镇静剂 !

莫里西，给我来点镇静剂！

” [ðə; ði] [saɪ'kaɪətrɪst] [læft] .
” The psychiatrist laughed .
” 这 精神科医生 笑了 .

精神科医生笑了。

“ [juːv] [hæd; həd][ə; eɪ] [driːm] - [wɪ'ðɪn] - [ə; eɪ] - [driːm] [bɪ'fɔːr] , ['hævnt] [juː; jʊ] , ['dɑːktər] ?
“ You've had a dream - within - a - dream before , haven't you , Doctor ?
“ 你已经 有 一个 梦 - 之内 - 一个 - 梦 前 , 还没有 你 , 医生 ?

“医生，你以前做过梦中梦，对吧？”

[ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [ˌʌn'nɜːrvɪŋ] , [bʌt; bət] [naʊ] [juːv] [toʊld][ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
It sounds unnerving , but now you've told me all about it .
它 声音 令人不安 , 但 现在 你已经 讲述 我 全部 关于 它 .

听起来有点吓人，不过你现在都跟我说了。

[ðə; ði] [kə'θɑːrsɪs] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [bɑːr'bɪtʃərət] . ”
The catharsis is better than a barbiturate . ”
这 导泻 是 更好的 比 一个 巴比妥 . ”

这种宣泄比服用巴比妥类药物效果更好。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] .
“ I suppose so .
“ 我 认为 所以 .

我想也是。

” ['brʊnoʊ] [leɪ] [bæk] [ɪn][ðə; ði][bed] .
” Bruno lay back in the bed .
” 布鲁诺 躺 后退 在 这 床 .

布鲁诺躺回床上。

[ðɪs] ['wɔznt] [ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi][hæd; həd] [driːmd] [ə'baʊt] .
This wasn't the room he had dreamed about .
这 不是 这 房间 他 有 梦见 关于 .

这不是他梦寐以求的房间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['lɑːrdʒər] , [ænd; ənd][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wʌz; wəz]['nɔːrm(ə)l] ['dɑːrknəs] .

It	**was**	**much**	**larger**	**,**	**and**	**outside**	**the**	**windows**	**was**	**normal**	**darkness**	**.**
它	曾是	很多	更大的	,	和	外部	这	视窗	曾是	普通的	黑暗	.

它大得多，窗外一片漆黑。

['mɔrɪsi] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [ˌænəs'θetɪk] [hæd; həd]['læstɪd][fɔːr; fər] ['sevrəl] ['aʊərz] .

Morrissey	**had**	**said**	**that**	**the**	**anesthetic**	**had**	**lasted**	**for**	**several**	**hours**	**.**
莫里西	有	说	那	这	麻药	有	持续	为了	一些	小时	.

莫里西曾表示，麻醉效果持续了几个小时。

“ ['eniweɪ] , [aɪm]['dʒɪtəri] , ” ['brʊnoʊ] [sed] .

“	**Anyway**	**,**	**I'm**	**jittery**	**,**	**”**	**Bruno**	**said**	**.**
“	反正	,	我是	紧张不安	,	”	布鲁诺	说	.

“总之，我很紧张，”布鲁诺说。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ][hæd; həd] ['eni] [nəːvs] . . . .

“	**I**	**didn't**	**know**	**you**	**had**	**any**	**nerves**	**.**	**.**	**.**	**.**
“	我	没有	知道	你	有	任何	神经	.	.	.	.

“我不知道你还有点胆小……”

[hɪr] , ['hɑːrˌwʊd] .

Here	**,**	**Harwood**	**.**
这里	,	哈伍德	.

哈伍德，你好。

” ['mɔrɪsi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [nɜːrs] [ænd; ənd] ['skrɪbəld] [daʊn] [ə; eɪ] [fjuː] ['sɪmblz] [ɑːn][ə; eɪ][pæd] .

”	**Morrissey**	**turned**	**to**	**the**	**nurse**	**and**	**scribbled**	**down**	**a**	**few**	**symbols**	**on**	**a**	**pad**	**.**
”	莫里西	转向	到	这	护士	和	潦草的	向下	一个	很少	符号	在	一个	软垫	.

莫里西转向护士，在便笺本上潦草地写下几个符号。

“ [ðer; ðər] .

“	**There**	**.**
“	那里	.

“那里。

[wiːl] [get][jʊr; jər] ['sedətɪv] .

We'll	**get**	**your**	**sedative**	**.**
出色地	得到	你的	镇静剂	.

我们会给你拿镇静剂。

[dəunt][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ə'baʊt] ['grɛgsən] ? ”

Don't	**you**	**want**	**to**	**know**	**about**	**Gregson**	**?**	**”**
不	你	想	到	知道	关于	格雷格森	?	”

你不想知道格雷格森的事吗?

“ [aɪ'd] [fər'gɑːtn] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] [kəm'pliːtli] , ” ['brʊnoʊ] [ək'nɑːlɪdʒd] .

“	**I'd**	**forgotten**	**about**	**him**	**completely**	**,**	**”**	**Bruno**	**acknowledged**	**.**
“	ID	被遗忘的	关于	他	完全地	,	”	布鲁诺	已确认	.

“我完全把他忘了，”布鲁诺承认道。

“ [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] ['eniθɪŋ] ['defɪnət] [jet] ? ”

“	**Can**	**you**	**tell**	**anything**	**definite**	**yet**	**?**	**”**
“	能	你	告诉	任何事物	定	然而	?	”

“现在能确定什么了吗？”

“ [wiː; wi] [kɔːt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['daʊnˌkɜːrv] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'presɪv] ['saɪk(ə)l] , [rɪ'membər] ?

“	**We**	**caught**	**him**	**on**	**the**	**downcurve**	**of**	**the**	**depressive**	**cycle**	**,**	**remember**	**?**
“	我们	捕捉	他	在	这	下降曲线	的	这	抑郁的	循环	,	记住	?

“我们是在他抑郁症状的下坡阶段发现他的，你还记得吗？”

[wel] , [hiː; hi] ['iznt] ['tɔːkɪŋ] [jet] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [juː'fɔːriə] .

Well	**,**	**he**	**isn't**	**talking**	**yet**	**,**	**but**	**there's**	**a**	**touch**	**of**	**euphoria**	**.**
出色地	,	他	不是	说	然而	,	但	有	一个	触碰	的	欣快感	.

他现在还没开口说话，但脸上带着一丝欣喜若狂的神情。

[ðə; ði] [ɪ'leɪʃn] [wɪl] [wer] [ɔːf] .
The elation will wear off .
这 欣喜 将要 穿 离开 .

这种兴奋感会消退的。

[wʌn] [θɪŋ] , [juːv] ['broʊkən][ðə; ði]['saɪk(ə)l] .
One thing , you've broken the cycle .
一 事物 , 你已经 破碎的 这 循环 .

有一点，你已经打破了这个循环。

[hɪz; ɪz][maɪnd]['iznt] [ə'dʒʌstɪd] [jet] [tuː; tə] [ðoʊz] — ['dæmpər][baːz][juː; jʊ][pʊt][ɪn] - [ɪm] , [bʌt; bət][ɔːf] - [hænd] ,
His mind isn't adjusted yet to those — damper bars you put in ' em , but off - hand ,
他的 头脑 不是 调整 然而 到 那些 — 阻尼器 酒吧 你 放 在 - 呃 , 但 离开 - 手 ,

他的思维还没有适应那些——就是你装在里面的阻尼杆，但随手一提，

[aɪ'd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ['prɪti] [gʊd] . ”
I'd say it looks pretty good . ”
ID 说 它 看起来 漂亮的 好的 . ”

我觉得看起来相当不错。

“ [wʌt] [dʌz] ['pɑːrsənz] [θɪŋk] ? ”
“ What does Parsons think ? ”
“ 什么 做 帕森斯 思考 ? ”

帕森斯怎么看?

“ ['hiːz] [ɪ'mɜːrst] [ɪn][ˌkælkjə'leɪʃənz] .
“ He's immersed in calculations .
“ 他是 沉浸式 在 计算 .

他沉浸在计算中。

[sed] ['hiːd][biː; bi][ə'raʊnd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [woʊk] [ʌp] .
Said he'd be around to see you as soon as you woke up .
说 他会 是 大约 到 看 你 作为 很快 作为 你 觉醒 向上 .

他说他会在你醒来后第一时间来看你。

[hɪəz] [ðæt] ['sedətɪv] .
Here's that sedative .
这里是 那 镇静剂 .

这是镇静剂。

” ['brʊnoʊ] [ək'septɪd] [ðə; ði]['kæpsuːlz; 'kæpslz][frʌm; frəm][ðə; ði] [nɜːrs] [ænd; ənd] [wɑːʃt] [ðem; ðəm] [daʊn] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər] .
” Bruno accepted the capsules from the nurse and washed them down with water .
” 布鲁诺 公认 这 胶囊 从 这 护士 和 洗过 他们 向下 和 水 .

布鲁诺从护士手中接过胶囊，用水送服。

“ [θæŋks] .
“ Thanks .
“ 谢谢 .

“谢谢。

[aɪ'd] ['ræðər] [rest] [ə; eɪ][bɪt] .
I'd rather rest a bit .
ID 相当 休息 一个 少量 .

我更想休息一会儿。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [ʌn'kɑːnʃəsli] [paɪld][ʌp][kwaɪt][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['tenʃ(ə)n] . ”

I	must	have	unconsciously	piled	up	quite	a	lot	of	tension	.	”
我	必须	有	不知不觉	堆积	向上	相当	一个	很多	的	紧张	.	”

我一定是不知不觉中积攒了不少压力。

“ [soʊ][aɪ]['gæðər] , ” ['mɔrɪsi] [sed] ['draɪli] .

“	So	I	gather	,	”	Morrissey	said	drily	.
“	所以	我	收集	,	”	莫里西	说	干巴巴地	.

“我猜也是这样，”莫里西冷冷地说。

“ [wel] , [hɪəz] [ðə; ði] [bel] - [kɔːrd] .

“	Well	,	here's	the	bell	-	cord	.
“	出色地	,	这里是	这	钟	-	绳索	.

“好了，这是门铃绳。”

['eniθɪŋ] [els] ? ”

Anything	else	?	”
任何事物	别的	?	”

还要别的吗？ ”

“ [dʒʌst][rest] .

“	Just	rest	.
“	只是	休息	.

好好休息。

” ['brʊnoʊ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

”	Bruno	hesitated	.
”	布鲁诺	犹豫了一下	.

布鲁诺犹豫了一下。

“ [oʊ] — [wʌn] [θɪŋ] .

“	Oh	—	one	thing	.
“	哦	—	一	事物	.

“哦——还有一件事。”

” [hiː; hi] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .

”	He	extended	his	arm	.
”	他	扩展	他的	手臂	.

他伸出了手臂。

“ [pɪntʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

“	Pinch	it	.
“	捏	它	.

“捏一下。”

” ['mɔrɪsi] [stɛərd][ænd; ənd] ['tʃʌkld] .

”	Morrissey	stared	and	chuckled	.
”	莫里西	凝视	和	轻笑	.

莫里西盯着他，轻笑了一声。

“ [stɪl] [nɑːt] [ʃʊr] [jʊə(r)] [ə'weɪk] ?

“	Still	not	sure	you're	awake	?
“	仍然	不是	当然	你是	醒	?

“仍然不确定自己是否醒着？”

[aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['dɑːktər] .

I	can	assure	you	you	are	,	Doctor	.
我	能	保证	你	你	是	,	医生	.

我可以向你保证，你就是，医生。

[aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][dʒʌmp][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

I'm	not	going	to	jump	out	of	the	window	.
我是	不是	去	到	跳	出去	的	这	窗户	.

我不会跳窗。

[ænd; ənd] [its] [stɪl] [naɪt] , [juːl] ['noʊtɪs] .
And **it's** **still** **night** **,** **you'll** **notice** **.**
和 它是 仍然 夜晚 , 你会 注意 .

你会注意到，现在还是晚上。

" [wen] ['brʊnoʊ] ['dɪdnt] [muːv] , ['mɔrɪsi] [pɪntʃt] [ʌp] [ə; eɪ] [foʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðɚz] ['fɔːrɑːm]
" **When** **Bruno** **didn't** **move** **,** **Morrissey** **pinched** **up** **a** **fold** **of** **the** **other's** **forearm**
" 什么时候 布鲁诺 没有 移动 , 莫里西 捏 向上 一个 折叠 的 这 其他的 前臂
[bɪ'twiːn] [θʌm] [ænd; ənd] ['fɪŋgər] .
between **thumb** **and** **finger** **.**
之间 拇指 和 手指 .

"布鲁诺一动不动，莫里西便用拇指和食指捏起对方前臂的一小块皮肤。

" [aʊtʃ] !
" **Ouch** **!**
" 哎哟 !

"哎哟！

" ['brʊnoʊ] [sed] .
" **Bruno** **said** **.**
" 布鲁诺 说 .

布鲁诺说道。

" [θæŋks] . "
" **Thanks** **.** **"**
" 谢谢 . "

"谢谢。"

" ['eni] [taɪm] , " ['mɔrɪsi] [sed] ['tʃɪrfəli] .
" **Any** **time** **,** **"** **Morrissey** **said** **cheerfully** **.**
" 任何 时间 , " 莫里西 说 愉快地 .

"随时都可以，"莫里西愉快地说。

" [get] [sʌm; səm] [rest] [naʊ] .
" **Get** **some** **rest** **now** **.**
" 得到 一些 休息 现在 .

"现在好好休息吧。"

[aɪl] [biː; bi] [bæk] .
I'll **be** **back** **.**
患病的 是 后退 .

我会回来的。

" [hiː; hi] [went] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [nɜːrs] .
" **He** **went** **out** **with** **the** **nurse** **.**
" 他 去 出去 和 这 护士 .

他和护士出去了。

['brʊnoʊ] [bluː] [aʊt] [hɪz; ɪz] [breθ] [ænd; ənd] [let] [hɪz; ɪz] [geɪz] ['wɑːndər] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .
Bruno **blew** **out** **his** **breath** **and** **let** **his** **gaze** **wander** **around** **the** **room** **.**
布鲁诺 吹 出去 他的 气息 和 让 他的 目光 漫步 大约 这 房间 .

布鲁诺呼出一口气，目光在房间里四处游移。

['evriθɪŋ] [lʊkt] ['pɜːrfɪktli] ['sɑːlɪd] [ænd; ənd] ['nɔːrm(ə)l] .
Everything **looked** **perfectly** **solid** **and** **normal** **.**
一切 看起来 完美 坚硬的 和 普通的 .

一切看起来都很稳固正常。

[noʊ] [blæk] , ['θʌndərɪŋ] [ə'bɪs] ['lɝːkt] ['ʌndər] [ðə; ði] [flɔːr] .
No **black** **,** **thundering** **abyss** **lurked** **under** **the** **floor** **.**
不 黑色的 , 雷鸣 深渊 潜伏 在下面 这 地面 .

地板下并没有潜伏着漆黑轰鸣的深渊。

[æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [dri:m] !

An	unpleasant	dream	!
一个	令人不快的	梦	!

噩梦!

[hi:; hi] [ri:tʃt] [fɔ:r; fər][pæd][ænd; ənd]['pens(ə)l][ænd; ənd] [meɪd] ['kerf(ə)l] [noʊts] [ɑ:n][ðə; ði] ['kjʊriəs]

He	reached	for	pad	and	pencil	and	made	careful	notes	on	the	curious
他	达到	为了	软垫	和	铅笔	和	制成	小心	笔记	在	这	好奇的

['dʌb(ə)l] - [dɪ'lu:ʒn] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][let] [hɪm'self][rɪ'læks] .

double	-	delusion	before	he	let	himself	relax	.
双倍的	-	错觉	前	他	让	他自己	放松	.

他拿起纸笔，仔细记下了这种奇特的双重错觉，然后才放松下来。

[ðen] [hi:; hi][felt][ðə; ði] ['sedətɪv] ['kri:pɪŋ] ['sloʊli] [ə'lɔ:ŋ] [hɪz; ɪz] [nə:vs] , [ə; eɪ][wɔ:rm] ,

Then	he	felt	the	sedative	creeping	slowly	along	his	nerves	,	a	warm	,
然后	他	毛毡	这	镇静剂	爬行	缓慢地	沿着	他的	神经	,	一个	温暖的	,

然后他感觉到镇静剂缓缓地沿着他的神经蔓延开来，一股温暖的感觉，

['plez(ə)nt] [sen'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][glæd][tu:; tə] [ɪn'kɜ:rɪdʒ] .

pleasant	sensation	that	he	was	glad	to	encourage	.
令人愉快的	感觉	那	他	曾是	高兴的	到	鼓励	.

他很高兴能鼓励这种愉悦的感觉。

[hi:; hi] ['dɪdnt] [wɑ:nt][tu:; tə] [θɪŋk] .

He	didn't	want	to	think	.
他	没有	想	到	思考	.

他不想思考。

['leɪtər] [wʊd] [bi:; bi][taɪm] [ɪ'nʌf] .

Later	would	be	time	enough	.
之后	会	是	时间	足够的	.

以后时间足够了。

[ðə; ði] ['empəθi] ['sɜ:rəgət] [ɪk'sperɪmənt] , ['grɛgsən] , [ðə; ði] ['fɪzɪsɪst] ['pɑ:rsənz] , ['bɑ:rbrə] — ['leɪtər] !

The	empathy	surrogate	experiment	,	Gregson	,	the	physicist	Parsons	,	Barbara	—	later	!
这	共情	代孕	实验	,	格雷格森	,	这	物理学家	帕森斯	,	芭芭拉	—	之后	!

同理心替代实验，格雷格森，物理学家帕森斯，芭芭拉——稍后!

[hi:; hi] [draʊzd] .

He	drowsed	.
他	昏昏欲睡	.

他打瞌睡了。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] ['oʊnli][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [tu:; tə] [si:] ['sʌnlaɪt] [bɪ'jɑ:nd]

It	seemed	only	a	moment	before	he	opened	his	eyes	to	see	sunlight	beyond
它	似乎	仅有的	一个	片刻	前	他	打开	他的	眼睛	到	看	阳光	超过

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

the	window	.
这	窗户	.

似乎只过了一会儿，他就睁开眼睛，看到阳光洒在窗外。

[bri:f] ['pænɪk] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] ,

Brief	panic	touched	him	,
简短的	恐慌	感动	他	,

他心中闪过一丝恐慌。

[ðen] [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪst] - [wɑ:tʃ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˌri:ə'ʃuəd] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:]

then	he	looked	at	his	wrist	-	watch	and	was	reassured	to	see	that	it
然后	他	看起来	在	他的	手腕	-	手表	和	曾是	放心	到	看	那	它

[sed] [ɪ'levə)n][ə'klɔk, əu-] .

said	eleven	o'clock	.
说	十一	点钟	.

然后他看了看手表，看到时间显示十一点，这才放心起来。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['mʌfld] [saʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri]['hɑːspɪt(ə)l] [ruː'tiːn] ['goʊɪŋ][ɑːn]

He	could	hear	the	muffled	sounds	of	the	ordinary	hospital	routine	going	on
他	可以	听到	这	闷音	声音	的	这	普通的	医院	常规	去	在

[ˌaʊt'saɪd] [dɔːr] [ænd; ənd] ['wɪndoʊ] .

outside	door	and	window	.
外部	门	和	窗户	.

他能听到门窗外传来医院日常运作的低沉声音。

['prez(ə)ntli] , ['fiːlɪŋ] [rɪ'freʃt] , [hiː; hi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [drest] .

Presently	,	feeling	refreshed	,	he	got	up	and	dressed	.
目前	,	感觉	焕然一新	,	他	得到	向上	和	穿着	.

他顿觉神清气爽，起身穿好衣服。

[ɪn] [nɜːrs] ['hɑːrwʊdz] ['ɑːfɪs] [hiː; hi] ['telifəund] ['mɔrɪsi] , [iks'tʃeindʒd] [briːf] [g'riːtɪŋz] ,

In	Nurse	Harwood's	office	he	telephoned	Morrissey	,	exchanged	brief	greetings	,
在	护士	哈伍德的	办公室	他	电话	莫里西	,	交换	简短的	问候	,

在哈伍德护士的办公室里，他给莫里西打了电话，简单问候了几句。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɑːfɪs] [tuː; tə] ['ʃaʊər] [ænd; ənd] [ʃeɪv] .

and	then	went	to	his	own	office	to	shower	and	shave	.
和	然后	去	到	他的	自己的	办公室	到	淋浴	和	刮胡子	.

然后他回自己的办公室洗澡刮胡子。

[hiː; hi] ['telifəund] ['bɑːrbrə] .

He	telephoned	Barbara	.
他	电话	芭芭拉	.

他给芭芭拉打了电话。

“ [hə'loʊ] , [ðer; ðər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Hello	,	there	,	”	she	said	.
“	你好	,	那里	,	”	她	说	.

“你好，”她说。

“ ['mɔrɪsi] ['nəutifaid][ˌem 'iː][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['duːɪŋ] [ɔːl] [raɪt] .

“	Morrissey	notified	me	you	were	doing	all	right	.
“	莫里西	已通知	我	你	是	正在做	全部	正确的	.

“莫里西告诉我你一切都好。”

[soʊ][aɪ] [θɔːt] [aɪ'd][weɪt] [tɪl] [juː; jʊ] [woʊk] [ʌp] . ”

So	I	thought	I'd	wait	till	you	woke	up	.	”
所以	我	想法	ID	等待	直到	你	觉醒	向上	.	”

所以我决定等你醒来再说。

“ [aɪm] [ə'weɪk] [naʊ] .

“	I'm	awake	now	.
“	我是	醒	现在	.

“我现在醒了。”

[sə'poʊz] [aɪ] [kʌm] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər] [lʌntʃ] ? ”

Suppose	I	come	over	to	the	house	for	lunch	?	”
认为	我	来	超过	到	这	房子	为了	午餐	?	”

如果我去你家吃午饭呢?

“ [swel] .

“	Swell	.
“	膨胀	.

“膨胀。

[aɪl] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] . ”

I'll	be	waiting	.	”
患病的	是	等待	.	”

我会等待。”

“ [hæf][æn; ən]['aʊər] , [ðen] ? ”
“ **Half** **an** **hour** **,** **then** **?** **”**
“ 一半 一个 小时 , 然后 ? ”

“那半小时呢？”

“ [hæf][æn; ən]['aʊər] .
“ **Half** **an** **hour** **.**
“ 一半 一个 小时 .

“半小时。

[aɪm][glæd][juː; jʊ] [kɔːld] , [bɑːb] .
I'm **glad** **you** **called** **,** **Bob** **.**
我是 高兴的 你 称为 , 鲍勃 .

很高兴你打电话来，鲍勃。

[aɪ][wʌz; wəz] ['wɜːrid] . ”
I **was** **worried** **.** **”**
我 曾是 担心 . ”

我当时很担心。

“ [juː; jʊ] ['niːdnt] [hæv; həv] [bɪn] . ”
“ **You** **needn't** **have** **been** **.** **”**
“ 你 不必 有 到过 . ”

“你本来不必那样做。”

“ [wʌz; wəz][jʊr; jər][ɪk'sperɪmənt][ə; eɪ] [sək'ses] ? ”
“ **Was** **your** **experiment** **a** **success** **?** **”**
“ 曾是 你的 实验 一个 成功 ? ”

你的实验成功了吗?

“ [kɑːnt] [tel] [jet] .
“ **Can't** **tell** **yet** **.**
“ 不能 告诉 然而 .

“现在还不能确定。”

[kiːp] [jʊr; jər]['fɪŋgərz] [krɔːst] .
Keep **your** **fingers** **crossed** **.**
保持 你的 手指 交叉 .

祈祷好运吧。

” [ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər]['bruːnoʊz]['fɪŋgərz][wɜːr; wər] [stɪl] [krɔːst] [æz; əz][hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] ['grɛgsən] .
” **Ten** **minutes** **later** **Bruno's** **fingers** **were** **still** **crossed** **as** **he** **examined** **Gregson** **.**
” 十 分钟 之后 布鲁诺的 手指 是 仍然 交叉 作为 他 检查 格雷格森 .

十分钟后，布鲁诺一边检查格雷格森，一边双手交叉抱胸。

['pɑːrsənz][ænd; ənd] ['mɔrɪsi] [wɜːr; wər]['prez(ə)nt] .
Parsons **and** **Morrissey** **were** **present** **.**
帕森斯 和 莫里西 是 展示 .

帕森斯和莫里西都到场了。

[ðə; ði] ['fɪzɪsɪst] [kept] ['meɪkɪŋ] [noʊts] , [bʌt; bət] ['mɔrɪsi] [stʊd] ['saɪlənt][ænd; ənd] ['wɑːtʃfl] .
The **physicist** **kept** **making** **notes** **,** **but** **Morrissey** **stood** **silent** **and** **watchful** **.**
这 物理学家 保留 制作 笔记 , 但 莫里西 站立 沉默的 和 警惕 .

物理学家不停地做笔记，而莫里西则默默地站在那里，保持警惕。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [æz; əz] [jet] .
There **was** **very** **little** **to** **be** **seen** **as** **yet** **.**
那里 曾是 非常 小的 到 是 已见 作为 然而 .

目前还没什么可看的。

['grɛgsən] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][bed] , [ðə; ði] [ʃeɪvd] [spɑːts][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [waɪt] [ə'genst] [ðə; ði][dɑːrk] [her] ,
Gregson **lay** **in** **his** **bed** **,** **the** **shaved** **spots** **on** **his** **head** **white** **against** **the** **dark** **hair** **,**
格雷格森 躺 在 他的 床 , 这 剃光 地点 在 他的 头 白色的 反对 这 黑暗的 头发 ,

格雷格森躺在床上，头上剃光的斑块与深色的头发形成鲜明的对比，显得格外白皙。

[hɪz; ɪz] [fitʃər] [rɪ'lækst] [ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] .

his	features	relaxed	and	peaceful	.
他的	特征	轻松	和	和平	.

他神情放松平和。

[ðə; ði]['tɪpɪk(ə)l][æŋ'zaɪəti] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

The	typical	anxiety	expression	was	gone	.
这	典型的	焦虑	表达	曾是	已消失	.

典型的焦虑表情消失了。

['brʊnoʊ]['oʊpənd][ðə; ði]['mænz] [aɪz] [ænd; ənd] [flæʃt] [hɪz; ɪz] [laɪt] ['ɪntuː][ðem; ðəm] .

Bruno	opened	the	man's	eyes	and	flashed	his	light	into	them	.
布鲁诺	打开	这	男人的	眼睛	和	闪光灯	他的	光	进入	他们	.

布鲁诺睁开那人的眼睛，用手电筒照了照他的眼睛。

[kən'trækʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['pjuːp(ə)lz] [siːmd] ['nɔːrm(ə)l] .

Contraction	of	the	pupils	seemed	normal	.
收缩	的	这	学生	似乎	普通的	.

瞳孔收缩情况正常。

“ [kæn; kən][juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] , ['grɛgsən] ?

“	Can	you	hear	me	,	Gregson	?
“	能	你	听到	我	,	格雷格森	?

格雷格森，你能听到我说话吗?

” ['grɛgsənz] [lɪps] [muːvd] .

”	Gregson's	lips	moved	.
”	格雷格森的	嘴唇	已搬	.

格雷格森的嘴唇动了动。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] .

But	he	said	nothing	.
但	他	说	没有什么	.

但他什么也没说。

“ [its] [ɔːl] [raɪt] .

“	It's	all	right	.
“	它是	全部	正确的	.

“没关系。

[jʊə(r)] ['fiːlɪŋ] [faɪn] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ?

You're	feeling	fine	,	aren't	you	?
你是	感觉	美好的	,	不是	你	?

你感觉还好吗?

[jʊə(r)] [nɑːt] ['wɜːrid] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? ”

You're	not	worried	about	anything	,	are	you	?	”
你是	不是	担心	关于	任何事物	,	是	你	?	”

你什么都不担心，对吧?

“ ['hedeɪk] , ” ['grɛgsən] [sed] .

“	Headache	,	”	Gregson	said	.
“	头痛	,	”	格雷格森	说	.

“头疼，”格雷格森说。

“ [bæd] ['hedeɪk] . ”

“	Bad	headache	.	”
“	坏的	头痛	.	”

“头疼得厉害。”

“ [wiːl] [gɪv] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] .

“	We'll	give	you	something	for	that	.
“	出色地	给	你	某物	为了	那	.

“我们会给你一些补偿。”

[naʊ] [traɪ][tuː; tə] [sliːp] .
Now try to sleep .
现在 尝试 到 睡觉 .

现在试着睡一会儿。

" [ˌaʊtˈsaɪd] , [ɪn][ðə; ðiˈkɔːrɪdɔːr] , ['brʊnoʊ][traɪd][hɑːrd][tuː; tə] [rɪ'pres] [hɪz; ɪz] [ˌegzʌlˈteɪʃn] .
" Outside , in the corridor , Bruno tried hard to repress his exultation .
" 外部 , 在 这 走廊 , 布鲁诺 尝试 难的 到 抑 他的 大喜 .

"在外面的走廊里，布鲁诺努力压抑着内心的喜悦。

['pɑːrsənz] [bliŋkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['skaʊlɪŋ] .
Parsons blinked at him , scowling .
帕森斯 眨眼 在 他 , 皱眉 .

帕森斯眨了眨眼，皱着眉头看着他。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] ['eniθɪŋ] [jet] ?
" Can you tell anything yet ?
" 能 你 告诉 任何事物 然而 ?

"你现在能透露些什么吗？"

" ['brʊnoʊ] [tʃekt] [hɪm'self] .
" Bruno checked himself .
" 布鲁诺 已检查 他自己 .

布鲁诺检查了一下自己。

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

"不。

[its] [tuː] [suːn] .
It's too soon .
它是 也 很快 .

现在还太早了。

[bʌt; bət] — "
But — "
但 — "

但-"

" [ðə; ði]['mænɪk] - [dɪ'presɪv] [feɪz] [ɪz] [pæst] , " ['mɔrɪsi] [pʊt][ɪn] .
" The manic - depressive phase is passed , " Morrissey put in .
" 这 躁狂症 - 抑郁的 阶段 是 通过了 , " 莫里西 放 在 .

"躁郁症阶段已经过去了，"莫里西补充道。

" [hiː; hi] [siːmz] ['ræʃ(ə)nəl] .
" He seems rational .
" 他 似乎 合理的 .

他看起来很理智。

[ænd; ənd][hiː; hi]['hæznt] [bɪn] [fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] . "
And he hasn't been for three years . "
和 他 还没有 到过 为了 三 年 . "

他已经三年没去过了。

" [ðoʊz] ['dæmpər][baːz] — " ['brʊnoʊ] [smaɪld] .
" Those damper bars — " Bruno smiled .
" 那些 阻尼器 酒吧 — " 布鲁诺 微笑 .

"那些阻尼杆——"布鲁诺笑了。

" [wel] , [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə][weɪt][ænd; ənd] [siː] .
" Well , we'll have to wait and see .
" 出色地 , 出色地 有 到 等待 和 看 .

"嗯，我们拭目以待。"

[wiː; wi] [kɑːnt] [raɪt] [ʌp] [ə; eɪ] [rɪˈpɔːrt] [jet] .

We	can't	write	up	a	report	yet	.
我们	不能	写	向上	一个	报告	然而	.

我们现在还无法撰写报告。

['hiːz] ['sɜːrt(ə)nli] ['ɔːrientɪd] .

He's	certainly	oriented	.
他是	当然	定向	.

他方向感很强。

[wiːl] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [rest] .

We'll	give	him	a	chance	to	rest	.
出色地	给	他	一个	机会	到	休息	.

我们会让他休息一下。

[mɔːr] [tests] ['leɪtər] .

More	tests	later	.
更多的	测试	之后	.

稍后会进行更多测试。

[aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [dʒʌmp] [ðə; ðɪ] [gʌn] .

I	don't	want	to	jump	the	gun	.
我	不	想	到	跳	这	枪	.

我不想操之过急。

" [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] ['bɑːrbrə] [hiː; hi] [let] [hɪm'self] [biː; bi] [mɔːr] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] .

"	But	with	Barbara	he	let	himself	be	more	enthusiastic	.
"	但	和	芭芭拉	他	让	他自己	是	更多的	热情的	.

但和芭芭拉在一起时，他却表现得更加热情。

" [wiːv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , ['bɑːrbrə] !

"	We've	done	it	,	Barbara	!
"	我们已经	完毕	它	,	芭芭拉	!

"我们成功了，芭芭拉！"

[faʊnd] [ə; eɪ] [spə'sɪfɪk] [fɔːr; fər] [ɪn'sænəti] .

Found	a	specific	for	insanity	.
成立	一个	具体的	为了	疯狂	.

找到了一种专门治疗精神错乱的方法。

" [ʃiː; ʃi] [liːnd] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] ['teɪbl] [tuː; tə] [pɔːr] ['kɔːfi] .

"	She	leaned	across	the	table	to	pour	coffee	.
"	她	倾斜	穿过	这	桌子	到	倒	咖啡	.

她俯身越过桌子去倒咖啡。

" [aɪ] [θɔːt] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [soʊ] ['meni] [taɪps] [ʌv; əv] [saɪ'koʊsɪs] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['triːtmənt] ['verid] [kən'sɪdərəbli] . "

"	I	thought	there	were	so	many	types	of	psychosis	that	the	treatment	varied	considerably	.	"
"	我	想法	那里	是	所以	许多	类型	的	精神病	那	这	治疗	多种多样	相当	.	"

"我原以为精神病有很多种类型，治疗方法也大相径庭。"

" [wel] , [ðæts] [truː] , [bʌt; bət] [wiːv] ['nevər] [gɑːt] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['riːəl] ['beɪsɪs] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] [bɪ'fɔːr] .

"	Well	,	that's	true	,	but	we've	never	got	to	the	real	basis	of	the	trouble	before	.
"	出色地	,	那就是	真的	,	但	我们已经	绝不	得到	到	这	真实的	基础	的	这	麻烦	前	.

:

"嗯，没错，但我们以前从未真正找到问题的根源。"

[juː; jʊ][kæn; kən] [kjʊr] [ə; eɪ][koʊld][baɪ][rest] ['θerəpi] , [fɔːrs] ['fluːədz, 'fluːɪdz][ænd; ənd]['æsprɪn] ,

You	can	cure	a	cold	by	rest	therapy	,	force	fluids	and	aspirin	,
你	能	治愈	一个	寒冷的	经过	休息	治疗	,	力量	液体	和	阿司匹林	,

感冒可以通过休息、多喝水和服用阿司匹林来治愈。

[bʌt; bət][koʊld] [væk'siːn] [gets] [də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .

but	cold	vaccine	gets	directly	to	the	root	of	the	trouble	.
但	寒冷的	疫苗	获得	直接地	到	这	根	的	这	麻烦	.

但感冒疫苗能直击问题的根源。

[sʌm; səm] [taɪps] [ʌv; əv][ɪn'sænəti][hæv; həv] [bɪn] [θɔːt] [ɪn'kjʊrəbl] ,

Some	types	of	insanity	have	been	thought	incurable	,
一些	类型	的	疯狂	有	到过	想法	不治之症	,

某些类型的精神疾病曾被认为无法治愈。

[bʌt; bət] ['tetnəs] [wʌz; wəz] [ɪn'kjʊrəbl] [tɪl] [wiː; wi][gɑːt][ə; eɪ][væk'siːn][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

but	tetanus	was	incurable	till	we	got	a	vaccine	for	it	.
但	破伤风	曾是	不治之症	直到	我们	得到	一个	疫苗	为了	它	.

但在研制出破伤风疫苗之前，破伤风是无法治愈的。

[ðə; ði] ['empəθi] ['sɜːrəgət] ['θerəpi] [ɪz][ðə; ði] ['loʊɪst] ['kɑːmən] [dɪ'nɑːmɪneɪtər] .

The	empathy	surrogate	therapy	is	the	lowest	common	denominator	.
这	共情	代孕	治疗	是	这	最低	常见的	分母	.

同理心替代疗法是最基本的疗法。

[ˌaɪ 'tiː][wɜːrks][ɑːn][ðə; ði][ɪˌlek'trɑːnɪk] ['strʌktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] , [ænd; ənd] [ən'les] [ðeəz; ðəz] ['fɪzɪk(ə)l]

It	works	on	the	electronic	structure	of	the	mind	,	and	unless	there's	physical
它	作品	在	这	电子的	结构	的	这	头脑	,	和	除非	有	身体的

[dɪˌtɪriə'reɪʃn] ,

deterioration	,
恶化	,

它作用于大脑的电子结构，除非出现生理上的退化，

[æz; əz][ɪn] [əd'vænst] ['pærəsɪs] , ['aʊər; ɑːr] ['triːtmənt] [ʃʊd; ʃəd][wɜːrk] ['bjuːtɪfli] . ”

as	in	advanced	paresis	,	our	treatment	should	work	beautifully	.	”
作为	在	先进的	轻瘫	,	我们的	治疗	应该	工作	非常漂亮	.	”

对于重度瘫痪患者，我们的治疗应该会非常有效。

“ [soʊ] [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn] , ” ['bɑːrbrə] [sed] .

“	So	that's	what	you	were	working	on	,	”	Barbara	said	.
“	所以	那就是	什么	你	是	在职的	在	,	”	芭芭拉	说	.

“原来你一直在做这个啊，”芭芭拉说。

“ [bɑːb] , [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [glæd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ðæt] [its] [sək'sesf(ə)l] . ”

“	Bob	,	you	don't	know	how	glad	I	am	that	it's	successful	.	”
“	鲍勃	,	你	不	知道	如何	高兴的	我	是	那	它是	成功的	.	”

“鲍勃，你不知道我有多高兴它成功了。”

“ [wel] — [wiː; wi][hoʊp] .

“	Well	—	we	hope	.
“	出色地	—	我们	希望	.

“嗯——我们希望如此。”

[wɪə(r)]['ɔːlmoʊst] [ʃʊr] .

We're	almost	sure	.
是	几乎	当然	.

我们几乎可以肯定。

[bʌt; bət] — ”

But	—	”
但	—	”

但-”

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ə; eɪ][veɪˈkeɪʃ(ə)n] [naʊ] ?
“ You can take a vacation now ?
“ 你 能 拿 一个 假期 现在 ?

你现在可以休假了吗?

[juːv] [bɪn] [ˈwɜːrkɪŋ] [soʊ][hɑːrd] ! ”
You've been working so hard ! ”
你已经 到过 在职的 所以 难的 ! ”

你一直都很努力!

“ [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [wiːks] , [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] [ˈredi] .
“ A few more weeks , and I'll be ready .
“ 一个 很少 更多的 周 , 和 患病的 是 准备好 .

“再过几周，我就准备好了。”

[aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [kəˈleɪt] [maɪ] [noʊts] .
I've got to collate my notes .
我已经 得到 到 整理 我的 笔记 .

我得整理一下笔记。

[aɪ] [kɑːnt] [rʌn] [aʊt] [ɑːn][ˈpɑːrsənz][æt; ət] [ðɪs] [steɪdʒ] .
I can't run out on Parsons at this stage .
我 不能 跑步 出去 在 帕森斯 在 这 阶段 .

我现在不能抛弃帕森斯。

[bʌt; bət] [ˈveri] [suːn] , [aɪ] [ˈprɑːmɪs] .
But very soon , I promise .
但 非常 很快 , 我 承诺 .

但我保证，很快就会有结果。

” [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [smaɪl] .
” He looked up to see her smile .
” 他 看起来 向上 到 看 她 微笑 .

他抬头看到她微笑。

[ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [ˈstɪfnd] .
Suddenly he stiffened .
突然 他 僵硬 .

他突然僵住了。

[hɜːr; hər] [smaɪl] [wʌz; wəz] [ˈbrɔːdnɪŋ] , [ˈstretʃiŋ] , [ðə; ði] [ˈloʊər] [lɪp] [ˈdrɑːpɪŋ] [tɪl] [ɔːl] [hɜːr; hər] [tiːθ]
Her smile was broadening , stretching , the lower lip dropping till all her teeth
她 微笑 曾是 扩大 , 伸展 , 这 降低 唇 下降 直到 全部 她 牙齿
[ʃoʊd] .
showed .
显示 .

她的笑容越来越灿烂，下唇向下垂，直到露出所有的牙齿。

[ðə; ði] [ˈloʊər] [lɪdz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [aɪz] [hʌŋ] . . . [stretʃt] . . . .
The lower lids of her eyes hung . . . stretched . . . .
这 降低 盖子 的 她 眼睛 悬挂 . . . 拉伸 . . . .

她的下眼睑耷拉着……伸展着……

[hɜːr; hər] [noʊz] [ˈleŋkθənd; ˈleŋθənd] .
Her nose lengthened .
她 鼻子 加长 .

她的鼻子变长了。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['sloʊli] [krɔːld] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['sɑːkəts] [ænd; ənd] ['leŋkθənd; 'leŋθənd] [ɑːn] ['dredf(ə)l]

Her	eyes	slowly	crawled	out	of	their	sockets	and	lengthened	on	dreadful
她	眼睛	缓慢地	爬行	出去	的	他们的	插座	和	加长	在	可怕

[stɔːks] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] .

stalks	down	her	cheeks	.
茎	向下	她	脸颊	.

她的眼珠慢慢地从眼眶里爬出来，沿着脸颊长成可怕的眼柄。

[ʃiː; ʃi] [meltid] [daʊn] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['teɪbl] .

She	melted	down	and	out	of	sight	beneath	the	table	.
她	融化	向下	和	出去	的	视线	下面	这	桌子	.

她瘫倒在地，消失在桌子底下。

[ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [sɪŋk] .

The	table	began	to	sink	.
这	桌子	开始	到	下沉	.

桌子开始下沉。

[ænd; ənd] [naʊ] ['evriθɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] ['meltɪŋ] .

And	now	everything	around	him	was	melting	.
和	现在	一切	大约	他	曾是	融化	.

现在，他周围的一切都在融化。

['ʌndər] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [tʃer] [bɪ'keɪm] ['plæstɪk] [ænd; ənd] [ðen] ['fluːɪd] .

Under	him	the	chair	became	plastic	and	then	fluid	.
在下面	他	这	椅子	成为	塑料	和	然后	体液	.

在他脚下，椅子先是变成了塑料，然后变成了液体。

[ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [boʊl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] ['drɪpɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	floor	was	a	bowl	,	and	the	walls	were	dripping	down	into	it	,
这	地面	曾是	一个	碗	,	和	这	墙壁	是	滴落	向下	进入	它	,

地板像个碗，墙壁上的水滴都流进了碗里。

['ɪntuː] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] ['wɜːrlpuːl] [æt; ət] [ðə; ði] ['sentər] .

into	a	shining	whirlpool	at	the	center	.
进入	一个	灼灼	漩涡	在	这	中心	.

汇入中心闪闪发光的漩涡。

[hiː; hi] [slɪpt] ['helpləsli] [ə'lɔːŋ] [ðæt] [sloʊp] [tɪl] [ðə; ði] [puːl] [en'gʌlft] [hɪm; ɪm] ,

He	slipped	helplessly	along	that	slope	till	the	pool	engulfed	him	,
他	滑倒了	无助地	沿着	那	坡	直到	这	水池	吞噬	他	,

他无助地沿着斜坡滑落，直到被水潭吞没。

[ɪn] [ə; eɪ] ['keɪɑːs] [ʌv; əv] ['θʌndər] [ænd; ənd] [kən'fjuːʒ(ə)n] [ænd; ənd] ['sɪkənɪŋ] ['hɔːrər] .

in	a	chaos	of	thunder	and	confusion	and	sickening	horror	.
在	一个	混乱	的	雷	和	困惑	和	令人作呕	恐怖	.

在雷鸣、混乱和令人作呕的恐怖之中。

[ðə; ði] ['waɪndz] [be'ləud] . . . .

The	winds	bellowed	.	.	.	.
这	风	咆哮	.	.	.	.

狂风怒吼.....

[ðə; ði] ['empti] [drɑːp] [kloʊzd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] . . . .

The	empty	drop	closed	around	him	.	.	.	.
这	空的	降低	关闭	大约	他	.	.	.	.

空荡荡的水滴将他包围.....

[hiː; hi] [fel] [ɪn] ['dɑːrknəs] . . . .

He	fell	in	darkness	.	.	.	.
他	跌倒	在	黑暗	.	.	.	.

他坠入了黑暗.....

[ðɪs] [taɪm] , [wen] [hiː; hi] [woʊk] , [hiː; hi] ['wɔznt] [ʃʊr] .

This	**time**	**,**	**when**	**he**	**woke**	**,**	**he**	**wasn't**	**sure**	**.**
这	时间	, 什么时候		他	觉醒	,	他	不是	当然	.

这一次，当他醒来时，他并不确定。

[ðə; ði] ['pænɪk] [hæd; həd] [nɑːt] [left] [hɪm; ɪm] .

The	**panic**	**had**	**not**	**left**	**him**	**.**
这	恐慌	有	不是	左边	他	.

他仍然惊恐不已。

[hiː; hi] ['lɜːrnɪd] , ['leɪtər] , [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['semi] - [dɪ'lɪriəs] [fɔːr; fər] [eɪt] [deɪz] ,

He	**learned**	**,**	**later**	**,**	**that**	**he**	**had**	**been**	**semi**	**-**	**delirious**	**for**	**eight**	**days**	**,**
他	学习	,	之后	,	那	他	有	到过	半	-	谵妄	为了	八	天	,

他后来才知道，自己当时处于半谵妄状态长达八天。

[ænd; ənd] ['oʊnli] ['mɔːrɪsiːz] [ʌn'siːsɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [hæd; həd] [kept] [hɪm; ɪm] ['riːz(ə)nəbli] ['kwaɪət] .

and	**only**	**Morrissey's**	**unceasing**	**attention**	**had**	**kept**	**him**	**reasonably**	**quiet**	**.**
和	仅有的	莫里西的	不断	注意力	有	保留	他	合理	安静的	.

只有莫里西的持续关注才让他保持相对安静。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

梦的终结(Dream's end)
第2/2页

[ðen] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [wi:ks] [ʌv; əv] [ˌkɑ:nvə'lesns] , [ænd; ənd][ə; eɪ][veɪ'keɪʃ(ə)n] ,

Then	**there**	**were**	**weeks**	**of**	**convalescence**	**,**	**and**	**a**	**vacation**	**,**
然后	那里	是	周	的	恢复期	,	和	一个	假期	,

然后是几周的康复期，以及一次假期。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm]['flɔ:rɪdə; 'flɑ:rədə] ,

and	**it**	**seemed**	**a**	**long**	**time**	**before**	**he**	**came**	**back**	**from**	**Florida**	**,**
和	它	似乎	一个	长的	时间	前	他	来了	后退	从	佛罗里达	,

[tænd] [ænd; ənd] ['helθi] ,

tanned	**and**	**healthy**	**,**
晒黑的	和	健康	,

他从佛罗里达回来后，皮肤晒得黝黑，身体也很健康，感觉过了很久才回来。

[tu:; tə] [rɪ'zu:m] [hɪz; ɪz] ['du:tiz] .

to	**resume**	**his**	**duties**	**.**
到	恢复	他的	职责	.

恢复履行职责。

['i:v(ə)n] [ðen] , [ðoʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [fɪr] .

Even	**then**	**,**	**though**	**,**	**there**	**was**	**the**	**fear**	**.**
甚至	然后	,	尽管	,	那里	曾是	这	害怕	.

即便如此，恐惧依然存在。

[wen] [hi:; hi] [droʊv] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['blɑ:ki] ['bɪldɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsænə'teriəm][hi:; hi][felt][ə; eɪ] [tʌtʃ]

When	**he**	**drove**	**toward**	**the**	**blocky**	**buildings**	**of**	**the**	**sanitarium**	**he**	**felt**	**a**	**touch**
什么时候	他	驾驶	朝向	这	方块状	建筑物	的	这	疗养院	他	毛毡	一个	触碰

[ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [brʌʃ] [hɪm; ɪm] .

of	**it**	**brush**	**him**	**.**
的	它	刷子	他	.

当他开车驶向疗养院方方正正的建筑群时，他感到有什么东西拂过他的身体。

[hi:; hi] [ri:tʃt] [fɔ:r; fər] ['bɑ:rbɚəz] [hænd] , [ænd; ənd][felt][sʌm; səm] ['kʌmfərt] [ɪn][ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv]

He	**reached**	**for**	**Barbara's**	**hand**	**,**	**and**	**felt**	**some**	**comfort**	**in**	**the**	**assurance**	**of**
他	达到	为了	芭芭拉的	手	,	和	毛毡	一些	舒适	在	这	保证	的

[hɜ:r; hər] ['nɪrnəs] .

her	**nearness**	**.**
她	接近	.

他伸手握住芭芭拉的手，感受到她在身边，感到一丝安慰。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['helpf(ə)l] , [tu:] , [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [ˌʌndər'stʊd] .

She	**had**	**been**	**helpful**	**,**	**too**	**,**	**though**	**she**	**had**	**not**	**understood**	**.**
她	有	到过	有帮助	,	也	,	尽管	她	有	不是	理解	.

她也帮了忙，尽管她并不理解。

['evri] [deɪ]['æftər][ðæt] , [wen] [hi:; hi][left][hɜ:r; hər] ,

Every	**day**	**after**	**that**	**,**	**when**	**he**	**left**	**her**	**,**
每一个	天	后	那	,	什么时候	他	左边	她	,

从那以后，每天当他离开她的时候，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fli:tɪŋ] [ˌæprɪ'henʃn] [lest][hi:; hi]['nevər] [si:] [hɜ:r; hər] [ə'gen] .

there	**was**	**a**	**fleeting**	**apprehension**	**lest**	**he**	**never**	**see**	**her**	**again**	**.**
那里	曾是	一个	转瞬即逝	忧虑	免得	他	绝不	看	她	再次	.

他心中闪过一丝担忧，害怕再也见不到她了。

[tuː; tə] [fər'get] [ðə; ði] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fʊtɪŋ] , [ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər]

To	**forget**	**the**	**uncertainty**	**of**	**his**	**footing**	**,**	**the**	**ground**	**that**	**was**	**no**	**longer**
到	忘记	这	不确定	的	他的	立足点	,	这	地面	那	曾是	不	更长

[ˌæbsə'luːtli] ['sɑːlɪd] ,

absolutely	**solid**	**,**
绝对地	坚硬的	,

为了忘记自己站立不稳的感觉，忘记那不再绝对坚实的地面，

[hiː; hi] [plʌndʒd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['hɑːˌspɪtəlz] [ruː'tiːn] .

he	**plunged**	**into**	**the**	**hospital's**	**routine**	**.**
他	暴跌	进入	这	医院的	常规	.

他很快融入了医院的日常工作中。

[ænd; ənd] ['grædʒuəli] , ['æftər] [mɔːr] [wiːks] , [ðə; ði] ['terər] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] .

And	**gradually**	**,**	**after**	**more**	**weeks**	**,**	**the**	**terror**	**began**	**to**	**leave**	**him**	**.**
和	逐步地	,	后	更多的	周	,	这	恐怖	开始	到	离开	他	.

几周后，恐惧逐渐从他身上消退。

['grɛgsən] [hæd; həd] [bɪn] [kjʊr] .

Gregson	**had**	**been**	**cured**	**.**
格雷格森	有	到过	治愈	.

格雷格森已经痊愈了。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [stɪl] ['ʌndər] [prɪ'kɔːʃəneri] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ɔːl] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [saɪ'koʊsɪs]

He	**was**	**still**	**under**	**precautionary**	**observation**	**,**	**but**	**all**	**traces**	**of**	**his**	**psychosis**
他	曾是	仍然	在下面	预防	观察	,	但	全部	痕迹	的	他的	精神病

[siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] ['vænɪʃt] .

seemed	**to**	**have**	**vanished**	**.**
似乎	到	有	消失了	.

他仍在接受预防性观察，但他的精神病症状似乎已经完全消失了。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [stɪl] ['maɪnər] [njuə'rəusis] , [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] [sɪks] ['jɪrz] [ʌv; əv]

There	**were**	**still**	**minor**	**neuroses**	**,**	**the**	**natural**	**result**	**of**	**the**	**past**	**six**	**years**	**of**
那里	是	仍然	次要的	神经症	,	这	自然的	结果	的	这	过去的	六	年	的

[æb'nɔːrm(ə)l] [rɪ'streɪnt] ,

abnormal	**restraint**	**,**
异常	克制	,

仍然存在一些轻微的神经质症状，这是过去六年异常压抑的自然结果。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] ['ʌndər] ['prɑːpər] ['θerəpi] .

but	**they**	**were**	**disappearing**	**under**	**proper**	**therapy**	**.**
但	他们	是	消失	在下面	恰当的	治疗	.

但在接受适当治疗后，这些症状都消失了。

[ðə; ði] ['empəθi] ['sɜːrəgət] ['triːtmənt] [wʌz; wəz] [sək'sesf(ə)l] .

The	**empathy**	**surrogate**	**treatment**	**was**	**successful**	**.**
这	共情	代孕	治疗	曾是	成功的	.

同理心替代疗法取得了成功。

[jet] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] , ['brʊnoʊ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] [ə'tempt] [mɔːr]

Yet	**,**	**for**	**a**	**while**	**,**	**Bruno**	**refused**	**to**	**attempt**	**more**
然而	,	为了	一个	尽管	,	布鲁诺	拒绝	到	试图	更多的

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] .

experiments	**.**
实验	.

然而，有一段时间，布鲁诺拒绝尝试更多实验。

['pɑːrsənz] [wʌz; wəz] [dɪs'pliːzd] .

Parsons	**was**	**displeased**	**.**
帕森斯	曾是	不高兴	.

帕森斯很不高兴。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [tʃɑːrt] [ə; eɪ] [græf] [ɑːn][ðə; ði] ['prɑːses] ,

He	was	anxious	to	chart	a	graph	on	the	process	,
他	曾是	焦虑的	到	图表	一个	图形	在	这	过程	,

他急于绘制这个过程的图表，

[ænd; ənd][wʌn]['traɪəl][dɪd][nɑːt][prə'vaɪd] [ɪ'nʌf] ['evɪdəns] .

and	one	trial	did	not	provide	enough	evidence	.
和	一	审判	做过	不是	提供	足够的	证据	.

其中一次审判未能提供足够的证据。

['brʊnoʊ] [kept] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['fɪzɪsɪst] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] ['prɔmisiz] .

Bruno	kept	putting	the	physicist	off	with	promises	.
布鲁诺	保留	推杆	这	物理学家	离开	和	承诺	.

布鲁诺不断地用各种承诺敷衍那位物理学家。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪ'ventʃuəli] ['endɪd] [ɪn][ə; eɪ]['maɪnər][spæt] [wɪtʃ] ['mɔrɪsi] ['hɔːltɪd][baɪ] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [ðæt]

It	eventually	ended	in	a	minor	spat	which	Morrissey	halted	by	pointing	out	that
它	最终	结束	在	一个	次要的	争吵	哪个	莫里西	停止	经过	指向	出去	那

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['rɑːbərt]['brʊnoʊ][wʌz; wəz] ,

Dr	.	Robert	Bruno	was	,
博士	.	罗伯特	布鲁诺	曾是	,

最终，争吵以小规模冲突告终，莫里西指出罗伯特·布鲁诺博士是……从而制止了这场争吵。

['teknɪkli] , [hɪz; ɪz] [oʊn] ['peɪʃ(ə)nt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] ['redi] [fɔːr; fər] ['fɜːrðər] ['riːsɜːrtʃ] [ɑːn]

technically	,	his	own	patient	,	and	was	not	yet	ready	for	further	research	on
技术上来说	,	他的	自己的	病人	,	和	曾是	不是	然而	准备好	为了	更远	研究	在

[ðə; ði] ['deɪndʒərəs] ['sʌbdʒekt] .

the	dangerous	subject	.
这	危险的	主题	.

严格来说，他是自己的病人，而且还没有准备好对这个危险的课题进行进一步研究。

['pɑːrsənz] , ['fjʊriəs] , [went] [ɔːf] .

Parsons	,	furious	,	went	off	.
帕森斯	,	狂怒	,	去	离开	.

帕森斯勃然大怒，愤然离去。

['brʊnoʊ] ['fɑːloʊd] ['mɔrɪsi] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lætɚz] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

Bruno	followed	Morrissey	into	the	latter's	office	and	sat	down	in	one	of	the
布鲁诺	随后	莫里西	进入	这	后者的	办公室	和	卫星	向下	在	一	的	这

[mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [tʃerz] .

more	comfortable	chairs	.
更多的	舒服的	椅子	.

布鲁诺跟着莫里西走进后者的办公室，在一张比较舒服的椅子上坐了下来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][mɪd] - [ˌæftər'nuːn] ,

It	was	mid	-	afternoon	,
它	曾是	中	-	下午	,

当时是下午，

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ðə; ði] ['draʊzi] [hʌm] [ʌv; əv] ['sʌmər] [meɪd] [ə; eɪ] ['piːsf(ə)l]

and	beyond	the	windows	the	drowsy	hum	of	summer	made	a	peaceful
和	超过	这	视窗	这	昏昏欲睡	哼	的	夏天	制成	一个	和平

['kaʊntərpɔɪnt] [tuː; tə][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

counterpoint	to	the	conversation	.
对位	到	这	对话	.

窗外传来夏日慵懒的嗡嗡声，与谈话声形成了宁静的对比。

“ ['sɪgəret] , [ken] ? ”

“	Cigarette	,	Ken	?	”
“	卷烟	,	肯	?	”

“肯，要抽烟吗？”

“ [θæŋks] . . . .
“ **Thanks . . . .**
” 谢谢 . . . .

“谢谢....

[lʊk] , [bɑ:b] .
Look , Bob .
看 , 鲍勃 .

听着，鲍勃。

” [ðə; ði] [tu:] [men][hæd; həd] [drɔ:n] ['kloʊzər] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði][læst] [wi:ks] .
” The two men had drawn closer together in the last weeks .
” 这 二 男人 有 绘制 更近 一起 在 这 最后的 周 .

“最近几周，这两个人的关系越来越亲密。”

['mɔrɪsi] [noʊ][lɔ:ŋgər] [ə'drest] [hɪz; ɪz] [tʃi:f] [ʌv; əv] [stɑ:f] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fɔ:rmər] “ ['dɑ:ktər] . ”
Morrissey no longer addressed his Chief of Staff with the former “ Doctor . ”
莫里西 不 更长 已解决 他的 首席 的 职员 和 这 以前的 “ 医生 . ”

莫里西不再称呼他的幕僚长为“医生”。

“ [aɪv] [bɪn] [kə'leɪtɪŋ] [ðə; ði][fækts][ʌv; əv][jʊr; jər] [keɪs] ,
“ I've been collating the facts of your case ,
“ 我已经 到过 整理 这 事实 的 你的 案件 ,

“我一直在收集你案件的事实情况，

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪv] [gɑ:t][æt; ət][ðə; ði] [ru:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .
and I think I've got at the root of the trouble .
和 我 思考 我已经 得到 在 这 根 的 这 麻烦 .

我认为我已经找到了问题的根源。

[du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [hɪr] [maɪ][ˌdaɪəg'noʊsɪs] ? ”
Do you want to hear my diagnosis ? ”
做 你 想 到 听到 我的 诊断 ? ”

你想听听我的诊断结果吗?

“ ['kændɪdli] , [aɪ][dəunt] , ” ['brʊnoʊ] [sed] , ['kloʊzɪŋ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [ˌɪn'heɪlɪŋ] [smoʊk] .
“ Candidly , I don't , ” Bruno said , closing his eyes and inhaling smoke .
“ 坦率地说 , 我 不 , ” 布鲁诺 说 , 结束 他的 眼睛 和 吸入 抽烟 .

“坦白说，我没有，”布鲁诺说着，闭上眼睛，吸了一口烟。

“ [aɪ'd][prɪ'fɜ:r][tu:; tə][fər'get][ˌaɪ 'ti:] .
“ I'd prefer to forget it .
“ ID 更喜欢 到 忘记 它 .

“我宁愿忘记它。”

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [aɪ][kɑ:nt] .
But I know I can't .
但 我 知道 我 不能 .

但我知道我做不到。

[ðæt] [wʊd] [bi:; bi] ['saɪkɪkli] ['ru:ɪnəs] . ”
That would be psychically ruinous . ”
那 会 是 精神上 毁灭性的 . ”

那会对心理健康造成毁灭性的打击。

“ [ju:; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ]['saɪklɪk][self] - [kən'teɪnɪŋ] [dri:m] — [aɪ] [sə'poʊz] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:] [ðæt]
“ You had a cyclic self - containing dream — I suppose you could call it that
“ 你 有 一个 循环 自己 - 包含 梦 — 我 认为 你 可以 称呼 它 那
.
:
.

“你做了一个循环往复、自成一体的梦——我想你可以这么称呼它。”

[juː; jʊ] [driːmd] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['driːmiŋ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['driːmiŋ] .

You	dreamed	you	were	dreaming	you	were	dreaming	.
你	梦见	你	是	做梦	你	是	做梦	.

你梦见自己在做梦，自己在做梦。

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [jʊr; jər] ['trʌb(ə)l] [ɪz] ? ”

You	know	what	your	trouble	is	?	”
你	知道	什么	你的	麻烦	是	?	”

你知道你的问题是什么吗?

“ [wel] ? ”

“	Well	?	”
“	出色地	?	”

“出色地? ”

“ [jʊə(r)] [nɑːt] [ʃʊr] [jʊə(r)] [ə'weɪk] [naʊ] . ”

“	You're	not	sure	you're	awake	now	.	”
“	你是	不是	当然	你是	醒	现在	.	”

“你现在不确定自己是否清醒。”

“ [oʊ] , [aɪm] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , ” ['brʊnoʊ] [sed] .

“	Oh	,	I'm	sure	enough	,	”	Bruno	said	.
“	哦	,	我是	当然	足够的	,	”	布鲁诺	说	.

“哦，我当然确定，”布鲁诺说。

“ [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] . ”

“	Most	of	the	time	.	”
“	最多	的	这	时间	.	”

“大多数时候。”

“ [juːv] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

“	You've	got	to	be	sure	all	the	time	.
“	你已经	得到	到	是	当然	全部	这	时间	.

你必须时刻保持确定性。

[ɔːr] [els] [meɪk] [jɔːr'self] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] ['weðər] [jʊə(r)] ['driːmiŋ] [ɔːr] ['weɪkɪŋ]

Or	else	make	yourself	believe	that	it	doesn't	matter	whether	you're	dreaming	or	waking
或者	别的	制作	你自己	相信	那	它	不	事情	无论	你是	做梦	或者	醒来

. ”

:	”
.	”

或者，你就让自己相信，你是在做梦还是醒着都无关紧要。

“ ['dʌznt] ['mætər] !

“	Doesn't	matter	!
“	不	事情	!

“没关系！ ”

[ken] !

Ken	!
肯	!

肯!

[tuː; tə] [noʊ] [ðæt] ['evriθɪŋ] [meɪ] [melt] [ə'weɪ] ['ʌndər] [maɪ] [fiːt] [æt; ət] ['eni] [taɪm] ,

To	know	that	everything	may	melt	away	under	my	feet	at	any	time	,
到	知道	那	一切	可能	熔化	离开	在下面	我的	脚	在	任何	时间	,

知道一切随时都可能在我脚下消融，

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['dʌznt] ['mætər] !

and	to	think	that	doesn't	matter	!
和	到	思考	那	不	事情	!

居然有人认为这无关紧要!

[ðæts] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ! ”
That's impossible ! ”
那就是 不可能的 ! ”

这不可能!

“ [ðen] [juːv] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [jʊə(r)] [ə'weɪk] .
“ Then you've got to be sure you're awake .
“ 然后 你已经 得到 到 是 当然 你是 醒 .

“那么你必须确保自己是清醒的。”

[ðoʊz] [həˌluːsə'neɪʃənz] [juː; jʊ][hæd; həd][ɑːr; ər]['oʊvər] .
Those hallucinations you had are over .
那些 幻觉 你 有 是 超过 .

你那些幻觉已经消失了。

[wiːks] [hæv; həv] [pæst] . ”
Weeks have passed . ”
周 有 通过了 . ”

几周过去了。

“ [həˈluːsənətɔːri] [taɪm][ɪz][ɪ'læstɪk][ænd; ənd][səb'dʒektɪv] . ”
“ Hallucinatory time is elastic and subjective . ”
“ 幻觉 时间 是 松紧带 和 主观 . ”

“幻觉时间是弹性的，也是主观的。”

“ [its] [ə; eɪ] [dɪ'fens] ['mekənɪzəm] — [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] , [aɪ] [sə'poʊz] ? ”
“ It's a defense mechanism — you know that , I suppose ? ”
“ 它是 一个 防御 机制 — 你 知道 那 , 我 认为 ? ”

“这是一种防御机制——我想你应该明白吧？”

“ [dɪ'fens] [ə'genst] [wʌt] ?
“ Defense against what ?
“ 防御 反对 什么 ?

“防御什么？”

” ['mɔrɪsi] ['mɔɪsnd] [hɪz; ɪz][lɪps] .
” Morrissey moistened his lips .
” 莫里西 湿润 他的 嘴唇 .

莫里西舔了舔嘴唇。

“ [rɪ'membər] , [aɪm][ðə; ði] [saɪ'kaɪətrɪst] [ænd; ənd] [jʊə(r)] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] .
“ Remember , I'm the psychiatrist and you're the patient .
“ 记住 , 我是 这 精神科医生 和 你是 这 病人 .

“记住，我是精神科医生，你是病人。”

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['saɪkəˌnælˌaɪzd] [wen] [juː; jʊ] ['stʌdid] [saɪ'kaɪətri] ,
You were psychoanalyzed when you studied psychiatry ,
你 是 精神分析 什么时候 你 研究 精神病学 ,

你学习精神病学时接受过心理分析。

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['dɪdnt] [get] [ɔːl][ðə; ði]['dɛvəlz] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˌsʌb'kɑːnʃəs] .
but you didn't get all the devils out of your subconscious .
但 你 没有 得到 全部 这 魔鬼 出去 的 你的 潜意识 .

但你并没有把潜意识里的所有恶魔都清除掉。

[hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [bɑːb] ,
Hang it , Bob ,
悬挂 它 , 鲍勃 ,

挂断电话，鲍勃。

[juː; jʊ] [noʊ] ['veri] [wel] [ðæt] [moʊst] [saɪ'kaɪətrɪst] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði] [wɜːrk] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeə(r)]

you	know	very	well	that	most	psychiatrists	take	up	the	work	because	they're
你	知道	非常	出色地	那	最多	精神科医生	拿	向上	这	工作	因为	它们是

[ə'træktɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌpæθə'lɑːdʒɪk(ə)l]['riːz(ə)nz] — [njuə'rəusis][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] .

attracted	to	it	for	pathological	reasons	—	neuroses	of	their	own	.
吸引	到	它	为了	病理	原因	—	神经症	的	他们的	自己的	.

你很清楚，大多数精神科医生从事这项工作是因为他们出于病态的原因——自身神经症——而被这项工作所吸引。

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ]['ɔːlweɪz] [ɪn'sɪst] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] ['ʌtərli] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] ? ”

Why	did	you	always	insist	that	you	were	so	utterly	sure	of	everything	?	”
为什么	做过	你	总是	坚持	那	你	是	所以	完全地	当然	的	一切	?	”

你为什么总是坚持说你对一切都无比确信?

“ [aɪ]['ɔːlweɪz] [meɪd] [ʃʊr] . ”

“	I	always	made	sure	.	”
“	我	总是	制成	当然	.	”

“我总是确保这一点。”

“ [ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n] .

“	Compensation	.
“	赔偿	.

“赔偿。

[tuː; tə] [ə'laʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['beɪsɪk] [ˌʌn'ʃʊrnəs] [ænd; ənd][ˌɪnsɪ'kjʊrəti][ɪn][jʊr; jər][oʊn] ['meɪˌkʌp] .

To	allow	for	a	basic	unsureness	and	insecurity	in	your	own	makeup	.
到	允许	为了	一个	基本的	不确定性	和	不安全感	在	你的	自己的	化妆品	.

允许自己内心深处存在一丝不确定和不安全感。

['kɑːnʃəsli] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ʃʊr] [ðə; ði] ['empəθi] ['sɜːrəgət] ['triːtmənt] [wʊd] [wɜːrk] , [bʌt; bət]

Consciously	you	were	sure	the	empathy	surrogate	treatment	would	work	,	but
有意识地	你	是	当然	这	共情	代孕	治疗	会	工作	,	但

[jʊr; jər] [ʌn'kɑːnʃəs] [maɪnd] ['wɔznt] [soʊ]['sɜːrt(ə)n] .

your	unconscious	mind	wasn't	so	certain	.
你的	无意识	头脑	不是	所以	肯定	.

你的意识层面确信同理心替代疗法会奏效，但你的潜意识层面却并非如此确定。

[juː; jʊ]['nevər] [let] [jɔːr'self] [noʊ] [ðæt] , [ðoʊ] .

You	never	let	yourself	know	that	,	though	.
你	绝不	让	你自己	知道	那	,	尽管	.

但你永远不会让自己知道这一点。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [aʊt] ['ʌndər] [stres] — [ðə; ði] ['θerəpi] [ɪt'self] . ”

But	it	came	out	under	stress	—	the	therapy	itself	.	”
但	它	来了	出去	在下面	压力	—	这	治疗	本身	.	”

但这一切都是在压力下发生的——也就是治疗本身带来的压力。”

“ [goʊ][ɑːn] , ” ['brʊnoʊ] [sed] ['sloʊli] .

“	Go	on	,	”	Bruno	said	slowly	.
“	去	在	,	”	布鲁诺	说	缓慢地	.

“继续，”布鲁诺缓缓说道。

['mɔrɪsi] [tæpt] [ðə; ði]['pepərz][ɑːn][hɪz; ɪz][desk] .

Morrissey	tapped	the	papers	on	his	desk	.
莫里西	轻敲	这	文件	在	他的	桌子	.

莫里西敲了敲桌上的文件。

“ [aɪ] [noʊ] [maɪ][ˌdaɪəg'noʊsɪs][ɪz] ['prɪti] ['ækjərət] , [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [dɪ'saɪd] [ðæt] [fɔːr; fər]

“	I	know	my	diagnosis	is	pretty	accurate	,	but	you	can	decide	that	for
“	我	知道	我的	诊断	是	漂亮的	准确的	,	但	你	能	决定	那	为了

[jɔːr'self] .

yourself	.
你自己	.

“我知道我的诊断相当准确，但你可以自己判断。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [tel] , [pər'hæps] , ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] .

You	can	tell	,	perhaps	,	better	than	I	can	.
你	能	告诉	,	也许	,	更好的	比	我	能	.

或许你比我更清楚。

[ðə; ði] ['frʌnˌtiəz] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd][ɑːr; ər] ['terə] [in'kɔ^nitə] .

The	frontiers	of	the	mind	are	terra	incognita	.
这	前沿	的	这	头脑	是	大地	未知	.

思想的疆界是未知领域。

[jʊr; jər]['sɪməli][ʌv; əv][ə; eɪ][juˈreɪniəm][paɪl][wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən] [juːd] ['riːəlaɪzd] .

Your	simile	of	a	uranium	pile	was	better	than	you'd	realized	.
你的	明喻	的	一个	铀	桩	曾是	更好的	比	你会	已实现	.

你用铀堆作比喻的比喻比你想象的要好。

[wen] ['krɪtɪk(ə)l] [mæs] [ɪz] [ə'proʊtʃt] , [ðeəz; ðəz]['deɪndʒər] .

When	critical	mass	is	approached	,	there's	danger	.
什么时候	批判的	大量的	是	接近	,	有	危险	.

当数量接近临界值时，就会出现危险。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dæmpər][baːz][ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [maɪnd] — [wʌt] [dɪd]['pɑːrsənz] - [mə'ʃiːn] [duː][tuː; tə]

And	the	damper	bars	in	your	own	mind	—	what	did	Parsons	'	machine	do	to
和	这	阻尼器	酒吧	在	你的	自己的	头脑	—	什么	做过	帕森斯	-	机器	做	到

[ðem; ðəm] ? ”

them	?	”
他们	?	”

你脑海中的阻尼杆——帕森斯的机器对它们做了什么？

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][kwaɪt] [seɪn] , ” ['brʊnoʊ] [sed] .

“	I	am	quite	sane	,	”	Bruno	said	.
“	我	是	相当	理智	,	”	布鲁诺	说	.

“我很理智，”布鲁诺说。

“ [aɪ] [θɪŋk] . ”

“	I	think	.	”
“	我	思考	.	”

“我认为。”

“ [ʃʊr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [naʊ] .

“	Sure	you	are	,	now	.
“	当然	你	是	,	现在	.

“当然，你现在是了。”

[jʊə(r)] ['getɪŋ] ['oʊvər] [ðæt] [ɪk'sploʊʒn] .

You're	getting	over	that	explosion	.
你是	获得	超过	那	爆炸	.

你已经从那次爆炸中恢复过来了。

[juːd] [bɪn] ['bɪldɪŋ] [ʌp][æn; ən][æŋ'zaɪəti][nʊ'roʊsɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['θerəpi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [bloʊ] [ɔːf] .

You'd	been	building	up	an	anxiety	neurosis	,	and	the	therapy	made	it	blow	off	.
你会	到过	建筑	向上	一个	焦虑	神经症	,	和	这	治疗	制成	它	吹	离开	.

你之前一直积攒着焦虑症，而治疗让它烟消云散了。

[dʒʌst] [haʊ] , [aɪ][dəunt][ˌʌndər'stænd] .

Just	how	,	I	don't	understand	.
只是	如何	,	我	不	理解	.

我实在不明白是怎么回事。

[ðə; ði][ɪˌlekˈtrɑːnɪk] ['pætərn] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] [ɑːnt] [ɪn][maɪ] [fiːld] .

The	electronic	patterns	of	the	mind	aren't	in	my	field	.
这	电子的	图案	的	这	头脑	不是	在	我的	场地	.

大脑的电子模式不在我的研究领域之内。

[ɔ:l] [aɪ] [noʊ] [ɪz] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ɪk'sperɪmənt] [wɪð; wɪθ] ['grɛgsən] [rɪ'mu:vd] [ðə; ðɪ] ['seɪfti] [blɑ:ks] [frʌm; frəm]

All	I	know	is	that	the	experiment	with	Gregson	removed	the	safety	blocks	from
全部	我	知道	是	那	这	实验	和	格雷格森	已移除	这	安全	积木	从

[jʊr; jər] [maɪnd] ,

your	mind	,
你的	头脑	,

我只知道，格雷格森的实验移除了你脑海中的安全屏障。

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [lɔ:st] [kən'troʊl] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [waɪl] .

and	you	lost	control	for	a	while	.
和	你	丢失的	控制	为了	一个	尽管	.

你一度失去了控制。

[ðʌs] [ðə; ðɪ] [hə,lu:sə'neɪʃənz] , [wɪtʃ] ['sɪmpli] ['fɑ:loʊd] [ðə; ðɪ] [pæθ] [ʌv; əv] [li:st] [rɪ'zɪstəns] .

Thus	the	hallucinations	,	which	simply	followed	the	path	of	least	resistance	.
因此	这	幻觉	,	哪个	简单地	随后	这	小路	的	至少	反抗	.

于是，幻觉出现了，它只是沿着阻力最小的路径发展而已。

[pɔɪnt] [wʌn] : [jʊə(r)] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ˌɪnsɪ'kjʊrəti] [ænd; ənd] [ˌʌn'ʃʊrnəs] , [ænd; ənd] [ju:; jʊ] ['ɔ:lweɪz] [hæv; həv]

Point	One	:	You're	afraid	of	insecurity	and	unsureness	,	and	you	always	have
观点	一	:	你是	害怕的	的	不安全感	和	不确定性	,	和	你	总是	有

[bɪn] .

been	.
到过	.

第一点：你害怕不安全感和不确定性，而且你一直都是这样。

[ðʌs] [jʊr; jər] [dri:m] ['fɑ:loʊz] [ə; eɪ] [fə'mɪliərli] [sɪm'bɑ:lɪk] ['pætərn] .

Thus	your	dream	follows	a	familiarly	symbolic	pattern	.
因此	你的	梦	跟随	一个	熟悉地	象征性的	图案	.

因此，你的梦境遵循着一种熟悉的象征模式。

[æt; ət] ['eni] [taɪm] [ðə; ðɪ] ['ʃʊrnəs] [ʌv; əv] ['weɪkɪŋ] [meɪ] ['vænɪʃ] .

At	any	time	the	sureness	of	waking	may	vanish	.
在	任何	时间	这	确定性	的	醒来	可能	消失	.

清醒的确定感随时都可能消失。

[pɔɪnt] [tu:] :

Point	Two	:
观点	二	:

第二点：

[æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['dri:miŋ] , [jʊə(r)] ['dɑ:dʒɪŋ] [rɪˌspɑ:nsə'bɪlətɪ] ! ”

As	long	as	you	think	you're	dreaming	,	you're	dodging	responsibility	!	”
作为	长的	作为	你	思考	你是	做梦	,	你是	躲避	责任	!	”

只要你还以为自己在做梦，你就是在逃避责任！

“ [gʊd] [lɔ:rd] , [ken] !

“	Good	Lord	,	Ken	!
“	好的	主	,	肯	!

“我的天哪，肯！

” ['brʊnoʊ] [sed] .

”	Bruno	said	.
”	布鲁诺	说	.

布鲁诺说道。

“ [aɪ] [dʒʌst] [wɑ:nt] [tu:; tə] [bi:; bi] [ʃʊr] [aɪm] [ə'weɪk] ! ”

“	I	just	want	to	be	sure	I'm	awake	!	”
“	我	只是	想	到	是	当然	我是	醒	!	”

“我只是想确认自己是清醒的！”

“ [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [ˌæbsə'luːtli] [noʊ] [wei] [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] , ” ['mɔrɪsi] [sed]

“	And	there's	absolutely	no	way	you	can	be	sure	of	that	,	”	Morrissey	said
“	和	有	绝对地	不	方式	你	能	是	当然	的	那	,	”	莫里西	说

.

:

.

“你绝对不可能确定这一点，”莫里西说。

“ [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [mʌst; məst] [kʌm] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [oʊn] [maɪnd][ænd; ənd][biː; bi][səb'dʒektɪv] .

“	The	conviction	must	come	from	your	own	mind	and	be	subjective	.
“	这	定罪	必须	来	从	你的	自己的	头脑	和	是	主观	.

“这种信念必须源于你自己的内心，并且是主观的。”

[noʊ][əb'dʒektɪv] [pruːf] [ɪz]['pɑːsəb(ə)l] .

No	objective	proof	is	possible	.
不	客观的	证明	是	可能的	.

不可能有客观证据。

['ʌðərwaɪz] , [ɪf] [juː; jʊ][feɪl][tuː; tə] [kən'vɪns] [jɔːr'self] , [ðə; ði][æŋ'zaɪəti][nʊ'roʊsɪs] [wɪl] [groʊ] [bæk] ['ɪntuː]

Otherwise	,	if	you	fail	to	convince	yourself	,	the	anxiety	neurosis	will	grow	back	into
否则	,	如果	你	失败	到	说服	你自己	,	这	焦虑	神经症	将要	生长	后退	进入

[ə; eɪ] [saɪ'koʊsɪs] ,

a	psychosis	,
一个	精神病	,

否则，如果你无法说服自己，焦虑性神经症就会复发并发展成精神病。

[ænd; ənd] — ” [hiː; hi] [ʃ'rʌgd] .

and	—	”	He	shrugged	.
和	—	”	他	耸了耸肩	.

“然后——”他耸了耸肩。

“ [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] ['lɑːdʒɪk(ə)l] , ” ['brʊnoʊ] [sed] .

“	It	sounds	logical	,	”	Bruno	said	.
“	它	声音	逻辑	,	”	布鲁诺	说	.

“听起来合情合理，”布鲁诺说。

“ [aɪm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['prɪti] ['klɪrli] .

“	I'm	beginning	to	see	it	pretty	clearly	.
“	我是	开始	到	看	它	漂亮的	清楚地	.

“我开始看得比较清楚了。”

[aɪ] [θɪŋk] , [pər'hæps] , [ðɪs] [ˌklærəfɪ'keɪʃn] [ɪz] [wʌt] [aɪ] ['niːdɪd] . ”

I	think	,	perhaps	,	this	clarification	is	what	I	needed	.	”
我	思考	,	也许	,	这	澄清	是	什么	我	需要	.	”

我想，或许，这种澄清正是我需要的。

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['driːmiŋ] [naʊ] ? ”

“	Do	you	think	you're	dreaming	now	?	”
“	做	你	思考	你是	做梦	现在	?	”

你觉得你现在是在做梦吗?

“ [nɑːt][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] — ['sɜːrt(ə)nli] . ”

“	Not	at	the	moment	—	certainly	.	”
“	不是	在	这	片刻	—	当然	.	”

“目前肯定不会。”

“ [swel] , ” ['mɔrɪsi] [sed] .

“	Swell	,	”	Morrissey	said	.
“	膨胀	,	”	莫里西	说	.

“太棒了，”莫里西说道。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] [kən,^lɔbjj'leiʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [saɪk] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [fər'evər] [ænd; ənd] -
“ **Because** **the** **conglobulation** **of** **the** **psych** **between** **the** **forever** **and** **upstriding**
“ 因为 这 聚集 的 这 心理学 之间 这 永远 和 -
- - - [sɑ:n] —
kaleeno **bystixing** **forinder** **saan** **—**
- - - 桑 —

“因为永恒与向上迈进的 kaleeno bystixing forinder saan 之间的心理凝聚——

” ['brʊnoʊ] [dʒʌmpt] [ʌp] .
” **Bruno** **jumped** **up** **.**
” 布鲁诺 跳了起来 向上 .

布鲁诺跳了起来。

“ [ken] !
“ **Ken** **!**
“ 肯 !

“肯！”

” [hi:; hi] [sed] , [draɪ] - ['θroʊtɪd] .
” **he** **said** **,** **dry** **-** **throated** **.**
” 他 说 , 干燥 - 喉咙 .

“他嗓子嘶哑地说。”

“ [stɑ:p][ˌaɪ 'ti:] ! ”
“ **Stop** **it** **!** **”**
“ 停止 它 ! ”

“住手！”

“ - - - — ”
“ **Fylixar** **catween** **baleeza** **—** **”**
“ - - - — ”

“Fylixar catween baleeza——”

“ [stɑ:p][ˌaɪ 'ti:] ! ”
“ **Stop** **it** **!** **”**
“ 停止 它 ! ”

“住手！”

“ - - [ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] ['ɔ:lweɪz] ['ɔ:lweɪz] ['nevər] ['noʊɪŋ] ['nevər]
“ **BYZINDERKONA** **REPSTILLING** **AND** **ALWAYS** **ALWAYS** **ALWAYS** **NEVER** **KNOWING** **NEVER**
“ - - 和 总是 总是 总是 绝不 会心 绝不
['noʊɪŋ] ['nevər] ['noʊɪŋ] —
KNOWING **NEVER** **KNOWING** **—**
会心 绝不 会心 —

“BYZINDERKONA REPSTILLING 永远永远永远永远不知道永远不知道永远不知道——

” [ðə; ði][wɜ:rdz] [keɪm] [aʊt][ɪn] [greɪt] ['wɝ:lɪŋ, 'hwɝ:lɪŋ] ['ʃaɪnɪŋ] [gloʊbz] .
” **The** **words** **came** **out** **in** **great** **whirling** **shining** **globes** **.**
” 这 字 来了 出去 在 伟大的 旋转 灼灼 地球仪 .

“那些话语如同巨大的旋转闪光球体般涌现出来。”

[ðeɪ] ['reɪst] [pæst]['bru:noʊz] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['skri:mɪŋ] [hɪs] .
They **raced** **past** **Bruno's** **head** **with** **a** **screaming** **hiss** **.**
他们 比赛 过去的 布鲁诺的 头 和 一个 尖叫 嘶 .

它们发出刺耳的嘶嘶声，从布鲁诺的头顶飞驰而过。

[ðeɪ] [bɔm'bɑ:did] [hɪm; ɪm] .
They **bombarded** **him** **.**
他们 轰炸 他 .

他们对他进行了猛烈攻击。

[ðeɪ] ['kærid] [hɪm; ɪm] [bæk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['θʌndərɪŋ] , ['wɪndi] [ə'bɪs] [ʌv; əv] ['blæknəs] [ænd; ənd] ['terər]

They	carried	him	back	into	a	thundering	,	windy	abyss	of	blackness	and	terror
他们	携带	他	后退	进入	一个	雷鸣	,	刮风	深渊	的	黑	和	恐怖

.

:

.

他们把他带回了雷鸣般、狂风呼啸的黑暗恐怖深渊。

['mɔrɪsi] [stept] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [æskt] :

Morrissey	stepped	back	from	the	bed	and	asked	:
莫里西	步	后退	从	这	床	和	问	:

莫里西从床边退后一步，问道:

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['rɑːbərt]['brʊnoʊ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][nɑːd] .

Dr	.	Robert	Bruno	managed	to	nod	.
博士	.	罗伯特	布鲁诺	管理	到	点头	.

罗伯特·布鲁诺博士勉强点了点头。

“ [gʊd] , ” ['mɔrɪsi] [sed] .

“	Good	,	”	Morrissey	said	.
“	好的	,	”	莫里西	说	.

“很好，”莫里西说。

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər][aʊt][fɔːr; fər][ə'baʊt] [θriː] ['aʊərz] .

“	You	were	out	for	about	three	hours	.
“	你	是	出去	为了	关于	三	小时	.

你出去了大约三个小时。

[bʌt; bət] ['ɛvriˌθɪŋz] ['goʊɪŋ] ['naɪsli] .

But	everything's	going	nicely	.
但	一切都是	去	很好	.

但一切都很顺利。

[juːl] [biː; bi][ʌp][ænd; ənd][ə'raʊnd] ['prɪti] [suːn] .

You'll	be	up	and	around	pretty	soon	.
你会	是	向上	和	大约	漂亮的	很快	.

你很快就能下床活动了。

[ðeəz; ðəz] ['plenti] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

There's	plenty	to	be	done	.
有	很多	到	是	完毕	.

有很多事情要做。

['bɑːrbrə] ['wɒnts][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] — [ænd; ənd]['pɑːrsənz] . ”

Barbara	wants	to	see	you	—	and	Parsons	.	”
芭芭拉	想要	到	看	你	—	和	帕森斯	.	”

芭芭拉想见你——还有帕森斯。

“ [ken] , ” ['brʊnoʊ] [sed] , “ [weɪt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

“	Ken	,	”	Bruno	said	,	“	wait	a	minute	.
“	肯	,	”	布鲁诺	说	,	“	等待	一个	分钟	.

“肯，”布鲁诺说，“等一下。”

[ˌeɪ 'em][aɪ] [ə'weɪk] [naʊ] ?

Am	I	awake	now	?
是	我	醒	现在	?

我现在醒了吗?

[aɪ] [miːn] , ['riːəli] [ə'weɪk] ?

I	mean	,	really	awake	?
我	意思是	,	真的	醒	?

我是说，真的清醒了吗?

" ['mɔrɪsi] [stɛərd][ænd; ənd] [grɪnd] .
" **Morrissey** **stared** **and** **grinned** **.**
" 莫里西 凝视 和 咧嘴一笑 .

莫里西盯着他，咧嘴一笑。

" [ʃʊr] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Sure** **,** **"** **he** **said** **.**
" 当然 , " 他 说 .

"当然，"他说。

" [aɪ][kæn; kən] [ˌgærən'tiː] [ðæt] .
" **I** **can** **guarantee** **that** **.**
" 我 能 保证 那 .

我可以保证这一点。

" [bʌt; bət]['brʊnoʊ][dɪd][nɑːt] ['ænsər] .
" **But** **Bruno** **did** **not** **answer** **.**
" 但 布鲁诺 做过 不是 回答 .

但布鲁诺没有回答。

[hɪz; ɪz] [geɪz] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [tuː; tə][ðə; ði] [sə'lɪdəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['siːlɪŋ]
His **gaze** **moved** **to** **the** **windows** **,** **to** **the** **solidity** **of** **the** **walls** **and** **ceiling**
他的 目光 已搬 到 这 视窗 , 到 这 固体 的 这 墙壁 和 天花板
,
,
,

他的目光移向窗户，移向坚实的墙壁和天花板。

[tuː; tə][ðə; ði][riˈæləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn][hændz][ænd; ənd][ɑːrmz] .
to **the** **reality** **of** **his** **own** **hands** **and** **arms** **.**
到 这 现实 的 他的 自己的 双手 和 武器 .

意识到自己双手和手臂的真实存在。

['nevər] ['noʊɪŋ] ?
Never **knowing** **?**
绝不 会心 ?

永远不知道?

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['mɔrɪsi] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['mɔrɪsi] [tuː; tə] ['vænɪʃ] ,
He **looked** **at** **Morrissey** **,** **waiting** **for** **Morrissey** **to** **vanish** **,**
他 看起来 在 莫里西 , 等待 为了 莫里西 到 消失 ,

他看着莫里西，等着莫里西消失。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [pɪt][tuː; tə]['oʊpən] [ə'gen] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] .
and **the** **black** **pit** **to** **open** **again** **beneath** **him** **.**
和 这 黑色的 坑 到 打开 再次 下面 他 .

他脚下的黑洞再次裂开。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神